

2 Rois

*Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY
– avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits
– avec une actualisation de l'expression française pour une meilleure compréhension
Version Darby 21 (2020.010)*

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

Maladie et mort d'Achazia, roi d'Israël

1 Et Moab se révolta contre Israël, après la mort d'Achab.

2 Or Achazia tomba par le treillis de sa chambre à l'étage, à Samarie, et il [en] fut malade. Et il envoya des messagers, et leur dit : « Allez consulter Baal-Zebub¹, le dieu d'Ékron, [pour savoir] si je relèverai de cette maladie. »

— ¹ Baal-Zebub : maître des mouches.

3 Alors l'ange de l'Éternel dit à Élie le Thishbite : « Lève-toi, monte à la rencontre des messagers du roi de Samarie, et dis-leur : "Est-ce parce qu'il n'y a pas de Dieu en Israël que vous allez consulter Baal-Zebub, le dieu d'Ékron ?

4 Et c'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : "Tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras certainement." » Puis Élie partit.

5 Et les messagers revinrent vers Achazia¹, et il leur dit : « Pourquoi donc êtes-vous revenus ? »

— ¹ littéralement : lui.

6 Alors ils lui dirent : « Un homme est monté à notre rencontre, et il nous a dit : "Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés, et dites-lui : "Ainsi dit l'Éternel : Est-ce parce qu'il n'y a pas de Dieu en Israël que tu envoies consulter Baal-Zebub, le dieu d'Ékron ? C'est pourquoi tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras certainement." »

7 Et il leur dit : « Quelle était l'allure de l'homme qui est monté à votre rencontre et qui vous a dit ces paroles ? »

8 Et ils lui dirent : « [C'était] un homme avec un vêtement de poils¹, et une ceinture de cuir autour de ses reins. » Et il dit : « C'est Élie le Thishbite. »

— ¹ ou : un homme barbu.

9 Alors il envoya vers lui un chef de cinquantaine avec sa cinquantaine, et il monta vers lui. Or voici, Élie¹ était assis au sommet de la montagne. Et il lui dit : « Homme de Dieu, le roi a dit : "Descends !" »

— ¹ littéralement : il.

10 Mais Élie répondit et dit au chef de cinquantaine : « Si je suis un homme de Dieu, qu'un feu descende des cieux et te dévore, toi et ta cinquantaine ! » Et un feu descendit des cieux et le dévora, lui et sa cinquantaine.

11 Alors Achazia¹ envoya de nouveau vers lui un autre chef de cinquantaine avec sa cinquantaine. Et il prit la parole et lui dit : « Homme de Dieu, ainsi a dit le roi : "Hâte-toi de descendre !" »

— ¹ littéralement : il.

12 Mais Élie répondit et leur dit : « Si je suis un homme de Dieu, qu'un feu descende des cieux et te dévore, toi et ta cinquantaine ! » Et un feu de Dieu descendit des cieux et le dévora, lui et sa cinquantaine.

13 Alors Achazia¹ envoya de nouveau un 3^e chef de cinquantaine avec sa cinquantaine. Et ce 3^e chef de cinquantaine monta, et vint se mettre à genoux devant Élie, et le supplia, et lui dit : « Homme de Dieu, je te prie, que ma vie² et les vies² de ces 50 [hommes], tes serviteurs, soient précieuses à tes yeux.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : âme(s).

14 Voici, un feu est descendu des cieux et a dévoré les deux premiers chefs de cinquantaine et leurs cinquantaines, mais maintenant, que ma vie¹ soit précieuse à tes yeux. »

— ¹ littéralement : âme.

15 Alors l'ange de l'Éternel dit à Élie : « Descends avec lui, ne crains rien de sa part ! » Et il se leva et descendit avec lui vers le roi.

16 Alors Élie dit au roi¹ : « Ainsi dit l'Éternel : Parce que tu as envoyé des messagers pour consulter Baal-Zebub, le dieu d'Ékron – est-ce parce qu'il n'y avait pas de Dieu en Israël pour consulter sa parole ? – à cause de cela, tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras certainement. »

— ¹ littéralement : il lui dit.

17 Et il mourut, selon la parole de l'Éternel qu'Élie avait prononcée. Et Joram régna à sa place, dans la 2^e année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, car il n'avait pas de fils.

18 Et le reste des actes d'Achazia, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

*

Dernières étapes d'Élie en compagnie d'Élisée

2 Et il arriva, lorsque l'Éternel fit monter Élie aux cieus dans une tornade, qu'Élie partit de Guilgal avec Élisée.

2 Et Élie dit à Élisée : « Reste ici, je te prie, car l'Éternel m'envoie jusqu'à Béthel. » Mais Élisée dit : « [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant et que ton âme est vivante, je ne te laisserai certainement pas. » Et ils descendirent à Béthel.

3 Et les fils des prophètes qui étaient à Béthel sortirent vers Élisée, et ils lui dirent : « Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître au-dessus de ta tête ? » Et il dit : « Je le sais, moi aussi, taisez-vous ! »

4 Puis Élie lui dit : « Élisée, je te prie, reste ici, car l'Éternel m'envoie à Jéricho. » Mais il dit : « [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant et que ton âme est vivante, je ne te laisserai certainement pas. » Et ils arrivèrent à Jéricho.

5 Et les fils des prophètes qui étaient à Jéricho s'approchèrent d'Élisée, et lui dirent : « Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître au-dessus de ta tête ? » Et il dit : « Je le sais, moi aussi, taisez-vous ! »

6 Puis Élie lui dit : « Reste ici, je te prie, car l'Éternel m'envoie au Jourdain. » Mais il dit : « [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant et que ton âme est vivante, je ne te laisserai certainement pas. » Et ils s'en allèrent tous les deux.

7 Et 50 hommes d'entre les fils des prophètes allèrent se tenir en face [d'eux], à quelque distance. Et tous les deux se tinrent près du Jourdain.

8 Alors Élie prit son manteau, et le roula, et frappa les eaux, et elles se divisèrent de part et d'autre. Puis ils passèrent tous les deux à pied sec.

9 Et il arriva, quand ils furent passés, qu'Élie dit à Élisée : « Demande ce que je ferai pour toi avant que je ne sois enlevé d'auprès de toi. » Et Élisée dit : « Qu'il y ait, je te prie, une double mesure de ton esprit sur moi. »

10 Mais il dit : « Tu as demandé une chose difficile ! Si tu me vois [quand je serai] enlevé d'auprès de toi, il en sera ainsi pour toi. Sinon, cela ne sera pas. »

Élie est enlevé au ciel

11 Et il arriva, comme ils continuaient à marcher [tout] en parlant, que voici, un char de feu et des chevaux de feu [apparurent], et ils les séparèrent l'un de l'autre. Et Élie monta aux cieus dans une tornade.

12 Alors Élisée le vit et s'écria : « Mon père ! Mon père ! Char d'Israël et sa cavalerie ! » Puis il ne le vit plus. Et il saisit ses vêtements et les déchira en deux morceaux.

Élisée succède à Élie

13 Et il releva le manteau d'Élie qui était tombé de dessus lui, et s'en retourna, et se tint sur le bord du Jourdain.

14 Puis il prit le manteau d'Élie qui était tombé de dessus lui, et il frappa les eaux, et dit : « Où est l'Éternel, le Dieu d'Élie ? » Lui aussi frappa les eaux, et elles se divisèrent de part et d'autre. Et Élisée passa.

Incrédulité des fils des prophètes

15 Or les fils des prophètes qui étaient à Jéricho, le virent d'en face, et ils dirent : « L'esprit d'Élie repose sur Élisée. » Puis ils allèrent à sa rencontre, et se prosternèrent à terre devant lui.

16 Et ils lui dirent : « Voici, il y a avec tes serviteurs 50 hommes, des hommes courageux. Qu'ils aillent donc à la recherche de ton maître. L'Esprit de l'Éternel l'aura peut-être emporté et l'aura jeté sur une des montagnes ou dans l'une des vallées. » Mais il dit : « Ne [les] envoyez pas ! »

17 Et ils insistèrent auprès de lui jusqu'à ce qu'il en ait honte. Alors il [leur] dit : « Envoyez[-les] ! » Et ils envoyèrent 50 hommes, et ils [le] recherchèrent [pendant] 3 jours, mais ils ne le trouvèrent pas.

18 Et ils retournèrent vers Élisée¹ – or il était resté à Jéricho – et il leur dit : « Ne vous avais-je pas dit : N'y allez pas ? »

— ¹ littéralement : lui.

Les eaux sont assainies par Élisée

19 Et les hommes de la ville dirent à Élisée : « Voici¹, l'emplacement de la ville est bon, comme mon seigneur le voit, mais les eaux sont mauvaises, et la terre est stérile. »

— ¹ littéralement : Voici, je te prie.

20 Alors il dit : « Apportez-moi un pot neuf, et mettez-y du sel. » Et ils le lui apportèrent.

21 Puis il sortit vers la source des eaux, et y jeta le sel, et dit : « Ainsi dit l'Éternel : J'ai assaini ces eaux, il ne proviendra plus d'ici ni mort ni stérilité. »

22 Et les eaux furent assainies jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Élisée avait prononcée.

Jugement des jeunes garçons moqueurs

23 Puis il monta de là à Béthel. Et comme il montait par le chemin, des petits garçons sortirent de la ville, et se moquèrent de lui, et lui dirent : « Monte, chauve ! Monte, chauve ! »

24 Alors il se retourna et les vit, et il les maudit au nom de l'Éternel. Et 2 ourses sortirent de la forêt, et mirent en pièces 42 de ces enfants.

25 Et de là il se rendit au mont Carmel d'où il s'en retourna à Samarie.

Joram, roi d'Israël

3 Et Joram, fils d'Achab, commença à régner sur Israël à Samarie dans la 18^e année de Josaphat, roi de Juda,¹ et il régna 12 ans.

— ¹ date : 896 av. J.-C.

2 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, non toutefois comme son père et sa mère. Et il ôta la stèle¹ de Baal que son père avait faite.

— ¹ ou : statue ; ou : colonne ; comme en 10:26, 27.

3 Cependant, il s'attacha aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël. Il ne s'en détourna pas.

Guerre de Joram, de Josaphat et du roi d'Édom contre les Moabites

4 Et Mésha, roi de Moab, possédait des troupeaux, et il payait au roi d'Israël [un tribut de] 100 000 agneaux et de 100 000 béliers avec leur laine¹.

— ¹ ou : la laine de 100 000 agneaux et de 100 000 béliers.

5 Or il arriva, à la mort d'Achab, que le roi de Moab se révolta contre le roi d'Israël.

6 Et en ce temps-là le roi Joram sortit de Samarie, et passa en revue tout Israël.

7 Puis il s'en alla et envoya dire à Josaphat, roi de Juda : « Le roi de Moab s'est révolté contre moi. Viendras-tu avec moi à la guerre contre Moab ? » Et il dit : « J'y monterai. Je suis comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux. »

8 Il dit encore : « Par quel chemin monterons-nous ? » Et Joram¹ dit : « Par le chemin du désert d'Édom. »

— ¹ littéralement : il.

9 Et le roi d'Israël, et le roi de Juda, et le roi d'Édom partirent, et ils firent un circuit de 7 jours de marche. Mais il n'y avait pas d'eau pour l'armée¹ ni pour le bétail qui les suivaient.

— ¹ plus loin : camp.

10 Alors le roi d'Israël dit : « Hélas ! L'Éternel a appelé ces 3 rois pour les livrer entre les mains de Moab. »

11 Mais Josaphat dit : « N'y a-t-il pas ici un prophète de l'Éternel, afin que par lui nous interroguions l'Éternel ? » Et l'un des serviteurs du roi d'Israël répondit et dit : « Il y a ici Élisée, fils de Shaphath, qui versait l'eau sur les mains d'Élie. »

12 Et Josaphat dit : « La parole de l'Éternel est avec lui. » Et le roi d'Israël, et Josaphat, et le roi d'Édom, descendirent vers lui.

13 Mais Élisée dit au roi d'Israël : « Qu'y a-t-il entre moi et toi ? Va vers les prophètes de ton père et vers les prophètes de ta mère ! » Et le roi d'Israël lui dit : « Non, car l'Éternel a appelé ces 3 rois pour les livrer entre les mains de Moab. »

14 Alors Élisée dit : « [Aussi vrai que] l'Éternel des armées, devant qui je me tiens, est vivant, si je n'avais pas égard à la personne de Josaphat, roi de Juda, je ne ferais pas du tout attention à toi, et je ne te regarderais même pas.

15 Et maintenant, amenez-moi un joueur de harpe¹. » Et il arriva, comme le joueur de harpe¹ jouait, que la main de l'Éternel fut sur Élisée².

— ¹ ou de quelque autre instrument à cordes. — ² littéralement : lui.

16 Et il dit : « Ainsi dit l'Éternel : Que l'on fasse des fosses en grand nombre dans cette vallée.

17 Car ainsi dit l'Éternel : Vous ne verrez pas de vent, et vous ne verrez pas de pluie, mais cette vallée se remplira d'eau, et vous boirez, vous, et vos troupeaux, et votre bétail.

18 Mais cela est peu de chose aux yeux de l'Éternel, et il livrera aussi Moab entre vos mains.

19 Et vous frapperez toutes les villes fortifiées, et toutes les villes principales, et vous abattrez tous les bons arbres, et vous boucherez toutes les sources d'eau, et vous ruinerez avec des pierres toutes les bonnes parcelles [de terre]. »

20 Alors il arriva, le matin, à l'heure d'offrir¹ l'offrande, que voici, des eaux vinrent du chemin d'Édom, et le pays fut rempli d'eau.

— ¹ offrir sur l'autel même ; comme en Lévi. 14:20.

21 Et tout Moab apprit que ces rois étaient montés pour leur faire la guerre, et ils convoquèrent tout homme qui était [en âge] de porter les armes¹, et [même] au-delà. Et ils se tinrent à la frontière.

— ¹ littéralement : mettre une ceinture.

22 Puis ils se levèrent de bon matin. Et le soleil se levait sur les eaux, et Moab vit en face [de lui] les eaux rouges comme du sang.

23 Et ils dirent : « C'est du sang ! Ces rois ont certainement tiré l'épée entre eux et se sont frappés les uns les autres. Et maintenant, Moab, au pillage ! »

24 Et ils arrivèrent au camp d'Israël, mais les Israélites se levèrent et frappèrent les Moabites qui s'enfuirent devant eux. Puis ils entrèrent dans [le pays] et frappèrent Moab.

25 Et ils détruisirent les villes, et ils jetèrent chacun sa pierre dans toutes les bonnes parcelles [de terre], et ils les en remplirent. Et ils bouchèrent toutes les sources d'eau et abattirent tous les bons arbres, jusqu'à ne laisser à Kir-Haréséth que ses pierres. Et les porteurs de frondes encerclèrent [la ville] et la frappèrent.

26 Et le roi de Moab vit que la bataille devenait trop forte pour lui, et il prit avec lui 700 hommes tirant l'épée pour se frayer un chemin jusqu'au roi d'Édom. Mais ils ne [le] purent pas.

27 Alors il prit son fils, le premier-né, qui devait régner à sa place, et il l'offrit en holocauste sur la muraille. Et il y eut une grande indignation sur Israël. Et ils se retirèrent de lui, et retournèrent dans leur pays.

Miracle d'Élisée en faveur d'une veuve et de ses deux enfants

4 Et une femme parmi les femmes des fils des prophètes cria vers Élisée, en disant : « Ton serviteur, mon mari, est mort, et tu sais que ton serviteur craignait l'Éternel. Et le créancier est venu pour prendre mes deux enfants, afin qu'ils soient ses esclaves. »

2 Alors Élisée lui dit : « Que ferai-je pour toi ? Dis-moi ce que tu as à la maison. » Et elle dit : « Ta servante n'a rien du tout dans la maison, si ce n'est un flacon d'huile. »

3 Et il dit : « Va, demande pour toi, au-dehors, des récipients à tous tes voisins, des récipients vides – n'en demande pas peu ! –

4 puis rentre, et ferme la porte sur toi et sur tes fils, et verse [l'huile] dans tous ces récipients, et mets de côté ceux qui seront remplis. »

5 Alors elle s'en alla d'auprès de lui, et elle ferma la porte sur elle et sur ses fils. Ceux-ci lui apportaient [les récipients] et elle versait.

6 Et il arriva, quand les récipients furent remplis, qu'elle dit à son fils : « Apporte-moi encore un récipient. » Mais il lui dit : « Il n'y a plus de récipients. » Et l'huile s'arrêta.

7 Et elle s'en vint et le raconta à l'homme de Dieu, et il dit : « Va, vends l'huile, et paie ta dette, et vous vivrez, toi et tes fils, de ce qui restera. »

La Sunamite – Résurrection de son fils par Élisée

8 Or un jour, il arriva qu'Élisée passa par Sunem. Et il y avait là une femme riche, et elle le retint pour manger le pain. Et il arrivait, chaque fois qu'il passait, qu'il se retirait là pour manger le pain.

9 Et elle dit à son mari : « Voici, je sais que c'est un saint homme de Dieu qui passe chez nous continuellement.

10 Faisons, je te prie, une petite chambre à l'étage, en maçonnerie¹, et mettons-y pour lui un lit, et une table, et un siège, et un chandelier. Et il arrivera, quand il viendra chez nous, qu'il se retirera là. »

— ¹ ou : sur le mur.

11 Or, un jour, il arriva qu'Élisée¹ vint là, et qu'il se retira dans la chambre à l'étage, et y coucha.

—¹ littéralement : il.

12 Et il dit à Guéhazi son serviteur¹ : « Appelle cette Sunamite ! » Et il l'appela, et elle se tint devant lui.

—¹ ou : jeune homme.

13 Puis il dit à Guéhazi¹ : « Dis-lui, je te prie : "Voici, tu as montré pour nous tout cet empressement. Qu'y a-t-il à faire pour toi ? Faut-il parler pour toi au roi ou au chef de l'armée ?" » Mais elle dit : « J'habite au milieu de mon peuple. »

—¹ littéralement : il lui dit.

14 Et il dit : « Qu'y a-t-il donc à faire pour elle ? » Et Guéhazi dit : « Eh bien ! elle n'a pas de fils, et son mari est vieux. »

15 Alors Élisée¹ dit : « Appelle-la ! » Et il l'appela. Et elle se tint à la porte.

—¹ littéralement : il.

16 Et il [lui] dit : « À cette même époque, quand ton terme sera là¹, tu tiendras un fils dans tes bras. » Mais elle dit : « Non, mon Seigneur, homme de Dieu, ne mens pas à ta servante ! »

—¹ littéralement : selon le temps de la vie ; comparer avec Genèse 18:14.

17 Or la femme conçut et donna naissance à un fils à cette même époque, quand son terme fut là¹, comme Élisée le lui avait dit.

—¹ littéralement : selon le temps de la vie ; comparer avec Genèse 18:14.

18 Et l'enfant grandit. Et il arriva qu'un jour il sortit vers son père, vers les moissonneurs.

19 Mais il dit à son père : « Ma tête ! Ma tête ! » Et le père¹ dit au serviteur² : « Porte-le à sa mère. »

—¹ littéralement : il. —² ou : jeune homme.

20 Et il l'emporta, et l'amena à sa mère. Et il resta sur ses genoux jusqu'à midi, puis il mourut.

21 Alors elle monta et le coucha sur le lit de l'homme de Dieu, et elle ferma la porte sur lui et sortit.

22 Puis elle appela son mari, et dit : « Envoie-moi, je te prie, un des serviteurs¹, et une des ânesses, et je courrai jusqu'à l'homme de Dieu, et je reviendrai. »

—¹ ou : jeunes hommes.

23 Mais il dit : « Pourquoi vas-tu vers lui aujourd'hui ? Ce n'est ni la nouvelle lune ni le sabbat. » Et elle dit : « Tout va bien. »

24 Puis elle fit seller l'ânesse, et dit à son serviteur¹ : « Conduis-la et marche ! Ne m'arrête pas dans la course, à moins que je ne te le dise ! »

—¹ ou : jeune homme.

25 Et elle s'en alla, et vint à l'homme de Dieu, au mont Carmel. Et il arriva, quand l'homme de Dieu la vit de loin¹, qu'il dit à Guéhazi son serviteur² : « Voici cette Sunamite !

—¹ littéralement : vis-à-vis, à distance. —² ou : jeune homme.

26 Cours maintenant, je te prie, à sa rencontre, et dis-lui : "Vas-tu bien ? Ton mari va-t-il bien ? L'enfant va-t-il bien ?" » Et elle dit : « Bien ! »

27 Et elle vint à l'homme de Dieu sur la montagne, et elle le saisit par les pieds. Et Guéhazi s'approcha pour la repousser, mais l'homme de Dieu dit : « Laisse-la, car son âme est dans l'amertume, et l'Éternel me l'a caché et ne me l'a pas déclaré. »

28 Alors elle dit : « Ai-je demandé un fils à mon seigneur ? N'ai-je pas dit : "Ne me trompe pas" ? »

29 Et il dit à Guéhazi : « Mets une ceinture à tes reins, et prends mon bâton dans ta main, et va-t'en ! Si tu trouves quelqu'un, ne le salue pas, et si quelqu'un te salue, ne lui réponds pas ! Et tu mettras mon bâton sur le visage du jeune garçon. »

30 Mais la mère du jeune garçon dit : « [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant et que ton âme est vivante, je ne te laisserai absolument pas ! » Et Élisée¹ se leva et la suivit.

—¹ littéralement : il.

31 Or Guéhazi les devança, et il mit le bâton sur le visage du jeune garçon, mais il n'y eut pas de voix, pas de signe d'attention. Et il s'en retourna à la rencontre d'Élisée¹, et [le] lui rapporta, en disant : « Le jeune garçon ne s'est pas réveillé. »

—¹ littéralement : à sa rencontre.

32 Et Élisée entra dans la maison, et voici, le jeune garçon était mort, couché sur son lit.

33 Alors il entra, et ferma la porte sur eux deux, et il pria l'Éternel.

34 Puis il monta [sur le lit], et se coucha sur l'enfant, et mit sa bouche sur sa bouche, et ses yeux sur ses yeux, et ses mains sur ses mains, et il se courba sur lui. Et la chair de l'enfant se réchauffa.

35 Et il se retirait et allait dans la maison, tantôt ici, tantôt là. Et il montait [sur le lit], et se courbait sur lui. Puis le jeune garçon éternua sept fois, et le jeune garçon ouvrit les yeux.

36 Alors Élisée¹ appela Guéhazi, et [lui] dit : « Appelle cette Sunamite ! » Et il l'appela, et elle vint à lui. Et il dit : « Prends ton fils ! »

—¹ littéralement : il.

37 Et elle vint, et tomba à ses pieds, et se prosterna jusqu'à terre. Puis elle prit son fils et sortit.

Les coloquintes sauvages

38 Et Élisée retourna à Guilgal. Or il y avait une famine dans le pays. Et les fils des prophètes étaient assis devant lui. Et il dit à son serviteur¹ : « Mets la grande marmite, et fais cuire un potage pour les fils des prophètes. »

— ¹ ou : jeune homme.

39 Alors l'un [d'eux] sortit dans les champs pour cueillir des herbes, et il trouva de la vigne sauvage, et y cueillit des coloquintes sauvages, plein son vêtement. Puis il rentra et les coupa en morceaux dans la marmite du potage, sans savoir ce que c'était.

40 Et l'on servit à manger aux hommes. Mais il arriva, comme ils mangeaient du potage, qu'ils crièrent et dirent : « Homme de Dieu, la mort [est] dans la marmite ! » Et ils ne pouvaient pas en manger.

41 Alors Élisée¹ dit : « Apportez de la farine ! » Et il la jeta dans la marmite, et dit : « Verses-en au peuple et qu'ils mangent ! » Et il n'y avait rien de mauvais dans la marmite.

— ¹ littéralement : il.

La multiplication des pains

42 Et un homme vint de Baal-Shalisha, et apporta à l'homme de Dieu du pain des prémices [de la récolte], 20 pains d'orge et du blé nouveau dans son sac. Et Élisée¹ dit : « Donne [cela] au peuple, et qu'ils mangent ! »

— ¹ littéralement : il.

43 Mais celui qui le servait, dit : « Comment mettrai-je cela devant 100 hommes ? » Et il dit : « Donne-le au peuple et qu'ils mangent ! Car ainsi dit l'Éternel : "On mangera, et il y en aura de reste." »

44 Et il le mit devant eux, et ils mangèrent, et ils en eurent de reste, selon la parole de l'Éternel.

Guérison de Naaman le lépreux par Élisée le prophète

5 Or Naaman, chef de l'armée du roi de Syrie¹, était un grand homme devant son seigneur, et [un homme] considéré, car par lui l'Éternel avait délivré les Syriens¹. Et cet homme était fort et courageux, [mais] lépreux.

— ¹ hébreu : Aram.

2 Et les Syriens étaient sortis par bandes, et avaient ramené comme prisonnière une petite fille du pays d'Israël, et elle servait¹ la femme de Naaman.

— ¹ littéralement : [était] devant.

3 Or elle dit à sa maîtresse : « Si seulement mon seigneur était devant le prophète qui est à Samarie, alors il le délivrerait de sa lèpre ! »

4 Et Naaman¹ alla [le] rapporter à son seigneur, en disant : « La jeune fille qui est du pays d'Israël a parlé de telle et telle manière. »

— ¹ littéralement : il.

5 Alors le roi de Syrie dit : « Soit ! Va et j'enverrai une lettre au roi d'Israël. » Et il s'en alla, et prit dans sa main 10 talents¹ d'argent, et 6 000 [pièces] d'or, et 10 vêtements de rechange.

— ¹ 1 talent = 34,2 kg environ.

6 Puis il apporta au roi d'Israël la lettre qui disait : « Et maintenant, quand cette lettre te parviendra, voici, je t'ai envoyé Naaman mon serviteur afin que tu le délivres de sa lèpre. »

7 Mais il arriva, lorsque le roi d'Israël eut lu la lettre, qu'il déchira ses vêtements, et dit : « Suis-je Dieu, pour faire mourir et pour faire vivre, de sorte que celui-ci s'adresse¹ à moi pour délivrer un homme de sa lèpre ? Certes, sachez[-le] donc et voyez qu'il cherche une occasion contre moi. »

— ¹ littéralement : envoie.

8 Et il arriva, lorsqu'Élisée, homme de Dieu, eut entendu que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, qu'il envoya dire au roi : « Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements ? Qu'il vienne donc à moi, et il saura qu'il y a un prophète en Israël. »

9 Alors Naaman vint avec ses chevaux et avec son char, et il se tint à l'entrée de la maison d'Élisée.

10 Et Élisée envoya vers lui un messenger, en disant : « Va te laver 7 fois dans le Jourdain, et ta chair redeviendra [saine], et tu seras pur. »

11 Mais Naaman se mit en colère, et s'en alla, et dit : « Voici, je me disais : Il sortira certainement, et se tiendra là, et invoquera le nom de l'Éternel son Dieu, et il passera sa main sur l'endroit [malade] et délivrera le lépreux.

12 L'Abana¹ et le Parpar, rivières de Damas, ne sont-elles pas meilleures que toutes les eaux d'Israël ? Ne puis-je pas m'y laver et être pur ? Et il se retourna, et s'en alla furieux.

— ¹ ou : l'Amana.

13 Mais ses serviteurs s'approchèrent de lui, et lui parlèrent, et dirent : « Mon père, si le prophète t'avait dit quelque grande chose, ne l'aurais-tu pas faite ? Et combien plus quand il t'a dit : "Lave-toi, et tu seras pur." »

14 Alors il descendit, et se plongea 7 fois dans le Jourdain, selon la parole de l'homme de Dieu. Et sa chair redevint comme la chair d'un jeune garçon, et il fut pur.

15 Puis il retourna vers l'homme de Dieu, lui et toute sa suite¹, et il vint se tenir devant lui, et dit : « Voici, je sais qu'il n'y a pas de Dieu sur toute la terre, sinon en Israël. Et maintenant, prends, je te prie, un cadeau de la part de ton serviteur. »

— ¹ littéralement : camp, troupe.

16 Mais Élisée¹ dit : « [Aussi vrai que] l'Éternel, devant qui je me tiens, est vivant, je ne le prendrai certainement pas. » Et Naaman¹ insista pour qu'il le prenne, mais il refusa.

— ¹ littéralement : lui.

17 Alors Naaman dit : « Si c'est non, qu'on donne, je te prie, à ton serviteur, de [cette] terre, la charge de deux mulets. Car ton serviteur n'offrira¹ plus d'holocauste ni de sacrifice à d'autres dieux, mais seulement à l'Éternel.

— ¹ littéralement : ne fera.

18 Que l'Éternel pardonne ceci à ton serviteur : quand mon seigneur entre dans la maison de Rimmon pour s'y prosterner, et qu'il s'appuie sur ma main, alors je me prosternerai dans la maison de Rimmon. Que l'Éternel pardonne donc ceci à ton serviteur, quand je me prosternerai dans la maison de Rimmon ! »

19 Et Élisée¹ lui dit : « Va en paix ! » Et Naaman¹ s'éloigna de lui un bout de chemin.

— ¹ littéralement : il.

Guéhazi est frappé de lèpre

20 Mais Guéhazi, le serviteur¹ d'Élisée, homme de Dieu, [se] dit : « Voici, mon maître a épargné Naaman, ce Syrien, en ne prenant pas de sa main ce qu'il avait apporté. [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant, certainement je courrai après lui, et je prendrai quelque chose de lui !² »

— ¹ ou : jeune homme. — ² littéralement (hébraïsme) : L'Éternel est vivant, si je ne cours après lui et si je ne prends quelque chose de lui !

21 Et Guéhazi poursuivit Naaman. Or Naaman vit qu'il courait après lui, et il descendit de son char à sa rencontre, et il [lui] dit : « Tout va-t-il bien ? »

22 Et il dit : « Bien ! Mon maître m'a envoyé pour [te] dire : "Voici, à cet instant, deux jeunes hommes d'entre les fils des prophètes sont venus à moi, de la montagne d'Éphraïm. Donne-leur, je te prie, un talent¹ d'argent et deux vêtements de rechange." »

— ¹ 1 talent = 34,2 kg environ.

23 Et Naaman dit : « Consens à prendre deux talents. » Et il insista auprès de lui, et il serra deux talents d'argent dans deux sacs, et il les donna, ainsi que deux vêtements de rechange, à deux de ses serviteurs¹. Et ils les portèrent devant Guéhazi².

— ¹ ou : jeunes hommes. — ² littéralement : devant lui.

24 Et quand il fut arrivé à l'Ophel¹, il les prit de leurs mains, et les déposa dans la maison. Puis il renvoya les hommes, et ils s'en allèrent.

— ¹ Ophel : colline ; quartier de Jérusalem situé au sud-ouest de la montagne du Temple.

25 Et lui, il entra et se tint devant son maître. Alors Élisée lui dit : « D'où [viens-tu], Guéhazi ? » Et il dit : « Ton serviteur n'est allé nulle part. »

26 Mais Élisée¹ lui dit : « Mon cœur n'était-il pas là² quand l'homme a quitté son char pour venir à ta rencontre ? Est-ce le temps de prendre de l'argent, et de prendre des vêtements, et des oliviers, et des vignes, et du petit bétail, et du gros bétail, et des serviteurs, et des servantes ?

— ¹ littéralement : il. — ² c.-à-d. : N'étais-je pas présent, en esprit.

27 Alors la lèpre de Naaman s'attachera à toi et à ta descendance, pour toujours. » Et Guéhazi¹ sortit hors de sa présence, lépreux, [blanc] comme la neige.

— ¹ littéralement : il.

Le lieu trop étroit – Le fer de la hache retrouvé

6 Et les fils des prophètes dirent à Élisée : « Tu vois que¹ le lieu où nous habitons devant toi est trop étroit pour nous.

— ¹ littéralement : Voici, je te prie.

2 Allons, je te prie, jusqu'au Jourdain, et nous y prendrons chacun une poutre, et nous y ferons pour nous un lieu d'habitation. » Et il dit : « Allez ! »

3 Mais l'un d'eux dit : « Accepte, je te prie, de venir avec tes serviteurs. » Et il dit : « Oui, j'irai. »

4 Et il alla avec eux. Et ils vinrent au Jourdain, et coupèrent des arbres.

5 Mais il arriva, comme l'un d'eux abattait une poutre, que le fer [de la hache] tomba dans l'eau. Et il s'écria et dit : « Hélas, mon maître ! il était emprunté ! »

6 Et l'homme de Dieu dit : « Où est-il tombé ? » Et il lui montra l'endroit. Alors Élisée¹ coupa un morceau de bois, et l'y jeta, et fit surnager le fer.

— ¹ littéralement : il.

7 Puis il dit : « Enlève-le. » Et il étendit sa main et le prit.

Les Syriens frappés d'aveuglement

8 Or le roi de Syrie était en guerre avec Israël. Et il tint conseil avec ses serviteurs, en disant : « En tel et tel lieu sera mon camp. »

9 Et l'homme de Dieu envoya dire au roi d'Israël : « Prends garde à ne pas passer par ce lieu-là, car les Syriens y sont descendus. »

10 Alors le roi d'Israël envoya [des hommes] monter la garde à l'endroit dont l'homme de Dieu lui avait parlé et l'avait averti. Cela n'arriva pas [seulement] une fois ou deux fois.

11 Et le cœur du roi de Syrie fut troublé à cause de cela. Et il appela ses serviteurs, et leur dit : « Ne me déclarerez-vous pas qui, parmi nous, [est] pour le roi d'Israël ? »

12 Et l'un de ses serviteurs [lui] dit : « Personne, ô roi mon seigneur ! Mais Élisée le prophète qui est en Israël déclare au roi d'Israël les paroles que tu dis dans ta chambre à coucher. »

13 Alors il dit : « Allez voir où il est, et j'enverrai le prendre. » Et on l'informa, en disant : « Le voilà à Dothan. »

14 Et il y envoya des chevaux, et des chars, et une grande armée. Et ils allèrent de nuit, et encerclèrent la ville.

15 Or celui qui servait l'homme de Dieu se leva de bonne heure et sortit. Et voici, une armée entourait la ville, avec des chevaux et des chars. Et le serviteur¹ de l'homme de Dieu² lui dit : « Hélas, mon seigneur ! comment ferons-nous ? »

— ¹ ou : jeune homme. — ² littéralement : son serviteur.

16 Mais il dit : « Ne crains pas, car ceux qui sont avec nous sont plus nombreux que ceux qui sont avec eux. »

17 Puis Élisée pria et dit : « Éternel, je te prie, ouvre ses yeux et qu'il voie ! » Et l'Éternel ouvrit les yeux du serviteur¹, et il vit, et voici, la montagne était pleine de chevaux et de chars de feu autour d'Élisée.

— ¹ ou : jeune homme.

18 Alors les Syriens¹ descendirent vers Élisée. Et il pria l'Éternel et dit : « Je te prie, frappe cette nation d'aveuglement ! » Et il les frappa d'aveuglement, selon la parole d'Élisée.

— ¹ littéralement : ils.

19 Puis Élisée leur dit : « Ce n'est pas ici le chemin, et ce n'est pas ici la ville. Suivez-moi, et je vous conduirai vers l'homme que vous recherchez. » Et il les conduisit à Samarie.

20 Et il arriva, quand ils furent entrés dans Samarie, qu'Élisée dit : « Éternel, ouvre les yeux de ces hommes¹, et qu'ils voient ! » Et l'Éternel ouvrit leurs yeux, et ils virent, et voici, [ils étaient] au milieu de Samarie.

— ¹ littéralement : ceux-ci.

21 Et le roi d'Israël dit à Élisée, quand il les vit : « [Les] frapperai-je, [les] frapperai-je, mon père ? »

22 Mais il dit : « Tu ne [les] frapperas pas. Ceux que tu fais prisonniers avec ton épée et ton arc, les frapperas-tu ? Mets du pain et de l'eau devant eux, et qu'ils mangent et boivent, et qu'ils s'en aillent vers leur seigneur. »

23 Alors il leur prépara un grand repas, et ils mangèrent et burent. Puis il les renvoya, et ils s'en allèrent vers leur seigneur. Et les troupes des Syriens ne revinrent plus dans le pays d'Israël.

Ben-Hadad, roi de Syrie, assiège Samarie

24 Or il arriva, après cela, que Ben-Hadad, roi de Syrie, rassembla toute son armée¹, et monta assiéger Samarie.

— ¹ ou : camp.

25 Et il y eut une grande famine dans Samarie. Et voici, ils l'assiégeaient à tel point que la tête d'un âne était à 80 [sicles¹] d'argent, et le quart d'un kab² de fiente de pigeon à 5 [sicles] d'argent.

— ¹ 1 sicle = 11,4 g environ. — ² 1 kab = 1,22 litre environ.

26 Et il arriva, comme le roi d'Israël passait sur la muraille, qu'une femme cria vers lui, en disant : « Sauve-moi, ô roi mon seigneur ! »

27 Mais il dit : « Si l'Éternel ne te sauve pas, avec quoi te sauverais-je ? Serait-ce au moyen de l'aire de battage ou du pressoir ? »

28 Puis le roi lui dit : « Qu'as-tu ? » Et elle dit : « Cette femme m'a dit : "Donne ton fils, et nous le mangerons aujourd'hui ; et demain [nous mangerons] mon fils." »

29 Et nous avons fait cuire mon fils, et nous l'avons mangé. Et le jour suivant, je lui ai dit : "Donne ton fils, et nous le mangerons." Mais elle a caché son fils. »

30 Et il arriva, quand le roi entendit les paroles de la femme, qu'il déchira ses vêtements. Et comme il passait sur la muraille, le peuple le vit, et voici, il avait par-dessous un sac sur son corps.

31 Et le roi¹ dit : « Que Dieu me traite avec la plus grande sévérité² si la tête d'Élisée, fils de Shaphath, reste sur lui aujourd'hui ! »

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement (hébraïsme) : Que Dieu me fasse ainsi et qu'ainsi il ajoute.

32 Or Élisée était assis dans sa maison, et les anciens étaient assis avec lui. Et le roi¹ envoya un homme devant lui. Avant que le messenger n'arrive jusqu'à lui, Élisée¹ dit aux anciens : « Le voyez-vous ? Ce fils de meurtrier envoie [quelqu'un] pour m'ôter la tête ! Voyez ! Quand le messenger viendra, fermez la porte, et repoussez-le avec la porte. N'est-ce pas le bruit des pieds de son maître derrière lui ? »

— ¹ littéralement : il.

33 Il parlait encore avec eux quand voici, le messenger descendit vers lui. Et il dit : « Voici, ce malheur vient de l'Éternel. Que puis-je encore attendre de l'Éternel ? »

Prophétie d'Élisée et incrédulité du capitaine

7 Et Élisée dit : « Écoutez la parole de l'Éternel. "Ainsi dit l'Éternel : Demain à cette heure, [on aura] un séa¹ de fleur de farine pour un sicle², et deux séas d'orge pour un sicle, à la porte de Samarie." »

— ¹ 1 séa = 7,3 litres environ. — ² 1 sicle = 11,4 g environ.

2 Mais le capitaine, sur la main duquel s'appuyait le roi, répondit à l'homme de Dieu, et dit : « Voici, même si l'Éternel faisait des fenêtres aux cieux, cela arriverait-il ? » Et Élisée¹ dit : « Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas. »

— ¹ littéralement : il.

Les quatre lépreux

3 Or il y avait à l'entrée de la porte [de la ville] quatre hommes lépreux, et ils se dirent l'un à l'autre : « Pourquoi sommes-nous assis ici jusqu'à ce que nous mourions ?

4 Si nous disons : "Entrons dans la ville", la famine est dans la ville, et nous y mourrons. Et si nous restons assis ici, alors nous mourrons. Et maintenant, venez et passons¹ dans le camp des Syriens. S'ils nous laissent vivre, nous vivrons, et s'ils nous font mourir, alors nous mourrons. »

— ¹ littéralement : tombons.

5 Et ils se levèrent au crépuscule afin d'entrer dans le camp des Syriens. Et ils vinrent jusqu'à l'extrémité du camp des Syriens, et voici, il n'y avait personne.

6 Car le Seigneur avait fait entendre dans le camp des Syriens un bruit de chars et un bruit de chevaux, le bruit d'une grande armée. Et ils se dirent l'un à l'autre : « Voici, le roi d'Israël a pris à sa solde contre nous les rois des Héthiens et les rois des Égyptiens pour venir sur nous. »

7 Alors ils se levèrent au crépuscule, et s'enfuirent. Et ils abandonnèrent leurs tentes, et leurs chevaux, et leurs ânes, le camp tel qu'il était. Et ils s'enfuirent pour [sauver] leur vie.

8 Alors ces lépreux vinrent jusqu'à l'extrémité du camp. Et ils entrèrent dans une tente, et mangèrent, et burent, et en emportèrent de l'argent, et de l'or, et des vêtements. Puis ils s'en allèrent et les cachèrent. Et ils retournèrent, et entrèrent dans une autre tente, et emportèrent ce qui s'y trouvait¹. Puis ils s'en allèrent et le cachèrent.

— ¹ littéralement : emportèrent de là.

9 Mais ils se dirent l'un à l'autre : « Nous ne faisons pas bien. Ce jour est un jour de bonnes nouvelles, et nous nous taisons. Or si nous attendons jusqu'à la lumière du matin, l'iniquité nous trouvera. Et maintenant, venez et allons le rapporter à la maison du roi. »

10 Alors ils vinrent, et appelèrent le portier de la ville, et l'informèrent, en disant : « Nous sommes venus dans le camp des Syriens, et voici, il n'y avait personne, ni voix d'homme, mais seulement des chevaux attachés, et des ânes attachés, et les tentes comme elles étaient. »

11 Et le portier¹ appela les [autres] portiers, et ils le rapportèrent à l'intérieur de la maison du roi.

— ¹ littéralement : il.

Délivrance de Samarie

12 Alors le roi se leva de nuit, et dit à ses serviteurs : « Je veux vous dire ce que les Syriens nous ont fait : ils savent que nous avons faim, et ils sont sortis du camp pour se cacher dans les champs, en disant : "Quand ils sortiront de la ville, alors nous les prendrons vivants, et nous entrerons dans la ville." »

13 Et l'un de ses serviteurs répondit et dit : « Qu'on prenne donc cinq des chevaux restants, qui sont de reste dans la ville¹. Voici, ils sont comme toute la multitude d'Israël qui est restée dans la ville¹. Voici, ils sont comme toute la multitude d'Israël qui est épuisée. Envoyons-les, et nous verrons. »

— ¹ littéralement : en elle.

14 Alors on prit deux chars avec leurs chevaux, et le roi envoya [des messagers] après le camp des Syriens, en disant : « Allez et voyez ! »

15 Et ils s'en allèrent après les Syriens¹ jusqu'au Jourdain, et voici, tout le chemin était plein de vêtements et d'objets que les Syriens avaient jetés dans leur fuite précipitée. Et les messagers s'en retournèrent et le rapportèrent au roi.

— ¹ littéralement : eux.

16 Alors le peuple sortit et pilla le camp des Syriens. Et un séa de fleur de farine fut à un sicle, et deux séas d'orge à un sicle, selon la parole de l'Éternel.

17 Or le roi avait confié la garde de la porte [de la ville] au capitaine sur la main duquel il s'appuyait. Et le peuple le piétina à la porte, et il mourut, selon ce qu'avait dit l'homme de Dieu, ce qu'il avait dit quand le roi était descendu vers lui.

18 Et la parole que l'homme de Dieu avait adressée au roi arriva, laquelle disait : « [On aura] deux séas d'orge pour un sicle, et un séa de fleur de farine pour un sicle, demain à cette heure, à la porte de Samarie. »

19 Mais le capitaine avait répondu à l'homme de Dieu, et avait dit : « Voici, même si l'Éternel faisait des fenêtres aux cieus, cela arriverait-il ? » Et l'homme de Dieu¹ avait dit : « Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas. »

— ¹ littéralement : il.

20 Et c'est en effet ce qui lui arriva : le peuple le piétina à la porte [de la ville], et il mourut.

Famine de sept ans en Israël – Départ et retour de la Sunamite

8 Et Élisée parla à la femme dont il avait fait revivre le fils, en disant : « Lève-toi et pars, toi et ta maison, et séjourne là où tu pourras séjourner. Car l'Éternel a appelé la famine, et même elle viendra sur le pays pour sept ans. »

2 Alors la femme se leva, et fit selon la parole de l'homme de Dieu. Et elle s'en alla, elle et sa maison, et séjourna sept ans au pays des Philistins.

3 Et il arriva, au bout de sept ans, que la femme s'en revint du pays des Philistins. Et elle sortit pour crier vers le roi au sujet de sa maison et de ses champs.

4 Or le roi parlait à Guéhazi, serviteur¹ de l'homme de Dieu, en disant : « Raconte-moi, je te prie, toutes les grandes choses qu'Élisée a faites. »

— ¹ ou : jeune homme.

5 Et il arriva, tandis qu'il racontait au roi comment Élisée¹ avait rendu la vie à un mort, que voici, la femme dont il avait fait revivre le fils vint crier vers le roi au sujet de sa maison et de ses champs. Alors Guéhazi dit : « Ô roi mon seigneur ! Voici la femme, et voici son fils à qui Élisée a rendu la vie. »

— ¹ littéralement : il.

6 Et le roi interrogea la femme, et elle lui raconta [tout]. Et le roi lui donna un eunuque, en disant : « Rends-lui tout ce qui lui appartient, et tout le revenu des champs, depuis le jour où elle a quitté le pays jusqu'à maintenant. »

Ben-Hadad, roi de Syrie est malade – Hazaël le tue et règne à sa place

7 Et Élisée se rendit à Damas. Or Ben-Hadad, roi de Syrie, était malade, et on l'informa, en disant : « L'homme de Dieu est venu jusqu'ici. »

8 Alors le roi dit à Hazaël : « Prends dans ta main un cadeau, et va à la rencontre de l'homme de Dieu, et consulte par lui l'Éternel, en disant : "Relèverai-je de cette maladie ?" »

9 Et Hazaël alla à sa rencontre, et prit dans sa main un cadeau et toutes les bonnes choses de Damas, [soit] la charge de 40 chameaux. Et il arriva, et se tint devant lui, et dit : « Ton fils Ben-Hadad, roi de Syrie, m'a envoyé vers toi, en disant : "Relèverai-je de cette maladie ?" »

10 Et Élisée lui dit : « Va, dis-lui : "Certainement tu vivras !". Mais l'Éternel m'a montré qu'il mourra certainement. »

11 Puis l'homme de Dieu¹ leva les yeux², et les fixa [sur lui] jusqu'à en avoir honte. Et l'homme de Dieu pleura.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : sa face.

12 Alors Hazaël dit : « Pourquoi mon seigneur pleure-t-il ? » Et il dit : « Parce que je sais le mal que tu feras aux fils d'Israël : tu mettras le feu à leurs villes fortifiées, et tu tueras leurs jeunes hommes par l'épée, et tu écraseras leurs petits enfants, et tu fendras le ventre à leurs femmes enceintes. »

13 Et Hazaël dit : « Mais qu'est ton serviteur, un chien, pour qu'il fasse cette grande chose ? » Et Élisée dit : « L'Éternel m'a montré que tu seras roi sur la Syrie. »

14 Puis il s'en alla d'après d'Élisée, et vint à son maître. Et Ben-Hadad¹ lui dit : « Que t'a dit Élisée ? » Et il répondit : « Il m'a dit que tu vivras certainement. »

— ¹ littéralement : il.

15 Mais il arriva, le lendemain, qu'il prit la couverture, et la plongea dans l'eau, et l'étendit sur le visage du roi¹, et il mourut. Et Hazaël régna à sa place.

— ¹ littéralement : son visage.

*

Joram, roi de Juda

16 Et dans la 5^e année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël – et Josaphat était roi de Juda – Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, commença à régner.¹

— ¹ date : 892 av. J.-C.

17 Il était âgé de 32 ans lorsqu'il commença à régner, et il régna 8 ans à Jérusalem.

18 Et il marcha dans la voie des rois d'Israël, comme l'avait fait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab. Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.

19 Mais l'Éternel ne voulut pas détruire Juda à cause de David son serviteur, parce qu'il lui avait dit qu'il lui donnerait une lampe, à lui et à ses fils, pour toujours¹.

— ¹ littéralement : tous les jours.

20 Dans ses jours, les Édomites se révoltèrent contre la domination¹ de Juda, et ils établirent un roi sur eux.

— ¹ littéralement : de dessous la main.

21 Alors Joram passa à Tsaïr, et tous les chars avec lui. Et il arriva, s'étant levé de nuit, qu'il frappa les Édomites qui l'avaient encerclé, ainsi que les chefs des chars. Et le peuple s'enfuit à ses tentes.

22 Mais Édom se révolta contre la domination¹ de Juda jusqu'à ce jour. Dans ce même temps, Libna aussi se révolta.

— ¹ littéralement : de dessous la main.

23 Et le reste des actes de Joram, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?

24 Et Joram s'endormit avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David. Et Achazia son fils régna à sa place.

*

Achazia, roi de Juda

25 Dans la 12^e année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Achazia, fils de Joram, roi de Juda, commença à régner.¹

— ¹ date : 885 av. J.-C.

26 Achazia était âgé de 22 ans lorsqu'il commença à régner, et il régna un an à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Athalie, fille d'Omri, roi d'Israël.

27 Et il marcha dans la voie de la maison d'Achab, et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme la maison d'Achab. Car il était gendre de la maison d'Achab.

28 Et il alla avec Joram, fils d'Achab, faire la guerre à Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth de Galaad. Et les Syriens blessèrent Joram.

29 Alors le roi Joram s'en retourna à Jizreël pour se faire soigner à cause des blessures que les Syriens lui avaient faites à Rama, lorsqu'il combattait Hazaël, roi de Syrie. Et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizreël pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il était malade.

*

Jéhu est oint comme roi sur Israël

9 Et Élisée le prophète appela l'un des fils des prophètes, et lui dit : « Mets une ceinture à tes reins, et prends cette fiole d'huile dans ta main, et va à Ramoth de Galaad.

2 Et là, tu iras voir Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimshi. Et tu entreras, et tu le feras se lever au milieu de ses frères, et tu l'amèneras dans une pièce retirée.

3 Et tu prendras la fiole d'huile, et tu la verseras sur sa tête, et tu diras : "Ainsi dit l'Éternel : Je t'oins comme roi sur Israël." Puis tu ouvriras la porte, et tu t'enfuiras, et tu n'attendras pas. »

4 Alors le jeune homme, le jeune prophète, s'en alla à Ramoth de Galaad.

5 Et il entra, et voici, les chefs de l'armée étaient assis. Et il dit : « Chef, j'ai une parole pour toi. » Et Jéhu dit : « Pour lequel de nous tous ? » Et il dit : « Pour toi, chef. »

6 Alors Jéhu¹ se leva et entra dans la maison. Et le jeune homme¹ versa l'huile sur sa tête, et lui dit : « Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Je t'oins comme roi sur le peuple de l'Éternel, sur Israël.

— ¹ littéralement : il.

7 Et tu frapperas la maison d'Achab, ton seigneur, et je vengerai le sang de mes serviteurs les prophètes et le sang de tous les serviteurs de l'Éternel, [le sang répandu] par la main de Jézabel.

8 Et toute la maison d'Achab périra, et je retrancherai à Achab tous les hommes, l'esclave¹ et l'homme libre en Israël.

— ¹ littéralement : le retenu.

9 Et je rendrai la maison d'Achab semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et à la maison de Baësha, fils d'Akhija.

10 Et les chiens mangeront Jézabel dans le champ¹ de Jizreël, et il n'y aura personne pour l'enterrer. » Puis il ouvrit la porte et s'enfuit.²

— ¹ littéralement : parcelle, lot. — ² date : 884 av. J.-C.

11 Et Jéhu sortit [pour aller] vers les serviteurs de son seigneur, et on lui dit : « Tout va-t-il bien ? Pourquoi ce fou est-il venu à toi ? » Et il leur dit : « Vous connaissez l'homme et son discours. »

12 Mais ils dirent : « Mensonge ! Dis-le-nous donc ! » Et il dit : « Il m'a parlé de telle et telle manière, en disant : "Ainsi parle l'Éternel : Je t'ai oint comme roi sur Israël." »

13 Alors ils se hâtèrent de prendre chacun son vêtement, et ils les mirent sous lui, sur les marches mêmes. Puis ils sonnèrent de la trompette et dirent : « Jéhu est roi ! »

14 Et Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimshi, conspira contre Joram. (Or Joram gardait Ramoth de Galaad, lui et tout Israël, à cause de Hazaël, roi de Syrie.)

15 Et le roi Joram s'en était retourné à Jizreël pour se faire soigner les blessures que les Syriens lui avaient faites lorsqu'il combattait Hazaël, roi de Syrie.) Et Jéhu dit : « Si c'est votre pensée, que personne ne s'échappe de la ville et ne sorte pour aller raconter [la nouvelle] à Jizreël. »

Mise à mort de Joram et d'Achazia par Jéhu

16 Alors Jéhu monta sur son char, et partit pour Jizreël, car Joram y était alité, et Achazia, roi de Juda, était descendu pour voir Joram.

17 Et la sentinelle se tenait sur la tour à Jizreël, et elle vit la troupe de Jéhu, comme il arrivait, et elle dit : « Je vois une troupe [de gens]. » Et Joram dit : « Prends un cavalier, et envoie-le à leur rencontre, et qu'il dise : "Est-ce la paix ?" »

18 Et l'homme à cheval partit à sa rencontre, et dit : « Ainsi parle le roi : "Est-ce la paix ?" » Mais Jéhu dit : « Qu'as-tu à faire de la paix ? Tourne[-toi] [et passe] derrière moi ! » Puis la sentinelle fit cette annonce, en disant : « Le messager est venu jusqu'à eux, mais il ne revient pas. »

19 Alors Joram¹ envoya un second homme à cheval. Et il vint à eux et dit : « Ainsi parle le roi : "Est-ce la paix ?" » Mais Jéhu dit : « Qu'as-tu à faire de la paix ? Tourne[-toi] [et passe] derrière moi ! »

— ¹ littéralement : il.

20 Et la sentinelle fit cette annonce, en disant : « Il est venu jusqu'à eux, et ne revient pas. Et la manière de conduire est celle de Jéhu, fils de Nimshi, car il conduit comme un fou. »

21 Alors Joram dit : « Qu'on attelle ! » Et l'on attela son char. Et Joram, roi d'Israël, et Achazia, roi de Juda, sortirent chacun sur son char. Et ils sortirent à la rencontre de Jéhu, et le trouvèrent dans le champ¹ de Naboth le Jizreélite.

— ¹ littéralement : parcelle, lot.

22 Et il arriva, quand Joram vit Jéhu, qu'il dit : « Est-ce la paix, Jéhu ? » Mais il dit : « Quelle paix, alors que [durent] les prostitutions de ta mère Jézabel, et ses nombreux sortilèges ? »

23 Alors Joram fit demi-tour¹, et s'enfuit, et dit à Achazia : « Trahison, Achazia ! »

— ¹ littéralement : tourna sa main.

24 Mais Jéhu prit l'arc dans sa main, et frappa Joram entre ses bras. Et la flèche sortit après avoir traversé son cœur, et il s'affaissa dans son char.

25 Et Jéhu¹ dit à Bidkar, son lieutenant : « Prends-le, [et] jette-le dans la parcelle de champ de Naboth le Jizreélite. Car souviens-toi ! Lorsque moi et toi, nous faisons partie de l'escorte à cheval de son père Achab, l'Éternel prononça cet oracle contre lui :

— ¹ littéralement : il.

26 "N'ai-je pas vu hier le sang de Naboth et le sang de ses fils ? – déclare¹ l'Éternel. Et je te paierai de retour dans ce champ² – déclare¹ l'Éternel." Et maintenant, prends-le, [et] jette-le dans le champ², selon la parole de l'Éternel. »

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs. — ² littéralement : parcelle, lot.

27 Et Achazia, roi de Juda, vit [cela] et s'enfuit par le chemin de Beth-Hagan¹. Mais Jéhu le poursuivit, et dit : « Frappez-le, lui aussi, sur le char ! » [Et ils le frappèrent] à la montée de Gur, qui est près de Jibleam. Et il s'enfuit à Meguido, et y mourut.

— ¹ Beth-Hagan : maison du jardin.

28 Et ses serviteurs le transportèrent sur un char à Jérusalem, et ils l'enterrèrent dans son tombeau, avec ses pères, dans la ville de David.

29 Or dans la onzième année de Joram, fils d'Achab, Achazia avait commencé à régner sur Juda.

Mise à mort de Jézabel

30 Et Jéhu alla vers Jizreël. Or Jézabel l'apprit, et mit du fard à ses yeux, et orna sa tête, et regarda par la fenêtre.

31 Et Jéhu arriva à la porte [de la ville], et elle dit : « Est-ce la paix, Zimri, assassin de son seigneur ? »

32 Et il leva le visage vers la fenêtre, et il dit : « Qui est pour moi ? Qui ? » Et deux ou trois eunuques regardèrent vers lui.

33 Et il dit : « Jetez-la en bas ! » Alors ils la jetèrent, et une partie de son sang rejaillit sur la muraille et sur les chevaux. Et il la foula aux pieds.

34 Puis il entra, et mangea, et but. Et il dit : « Allez donc voir cette maudite, et enterrez-la, car elle est fille de roi. »

35 Et ils s'en allèrent pour l'enterrer, mais ils ne trouvèrent rien d'elle sinon le crâne, et les pieds, et les paumes des mains.

36 Et ils revinrent et le lui rapportèrent. Alors il dit : « C'est la parole que l'Éternel a prononcée par l'intermédiaire¹ de son serviteur Élie le Thishbite, en disant : "Dans le champ² de Jizreël, les chiens mangeront la chair de Jézabel."³

— ¹ littéralement : par la main. — ² littéralement : parcelle, lot. — ³ voir 1 Rois 21:23.

37 Et le cadavre de Jézabel sera comme du fumier sur la surface des champs, dans le champ¹ de Jizreël, de sorte qu'on ne dira pas : 'C'est Jézabel.'" »

— ¹ littéralement : parcelle, lot.

Les fils d'Achab sont mis à mort

10 Or Achab avait 70 fils à Samarie. Et Jéhu écrivit des lettres, et il les envoya à Samarie aux chefs de Jizreël¹, aux anciens et aux précepteurs [des fils] d'Achab, en disant :

— ¹ selon d'autres : de la ville.

2 « Et maintenant, quand cette lettre vous sera parvenue, puisque vous avez avec vous les fils de votre seigneur, et que vous avez les chars, et les chevaux, et une ville fortifiée, et des armes,

3 voyez lequel des fils de votre seigneur est le meilleur et le plus qualifié¹, et mettez-le sur le trône de son père, et combattez pour la maison de votre seigneur. »

— ¹ littéralement : le bon et le droit.

4 Mais ils eurent extrêmement peur, et dirent : « Voici, les deux rois n'ont pas pu tenir devant lui, alors nous, comment tiendrions-nous ? »

5 Et celui qui était établi sur la maison, et celui qui était chef de la ville, et les anciens, et les précepteurs [des fils] envoyèrent dire à Jéhu : « Nous sommes tes serviteurs, et tout ce que tu nous diras, nous le ferons. Nous n'établirons personne comme roi. Fais ce qui est bon à tes yeux. »

6 Alors Jéhu¹ leur écrivit une lettre pour la seconde fois, en disant : « Si vous êtes pour moi et si vous écoutez ma voix, prenez les têtes des hommes, les fils de votre seigneur, et venez à moi demain à cette heure, à Jizreël. » Or les fils du roi, 70 hommes, étaient avec les grands de la ville qui les élevaient.

— ¹ littéralement : il.

7 Et il arriva, quand la lettre leur parvint, qu'ils prirent les fils du roi et les égorgèrent, [soit] 70 hommes. Et ils mirent leurs têtes dans des corbeilles, et ils les lui envoyèrent à Jizreël.

8 Et un messenger vint le lui rapporter, en disant : « Ils ont apporté les têtes des fils du roi. » Et il dit : « Mettez-les en 2 tas à l'entrée de la porte [de la ville], jusqu'au matin. »

9 Et il arriva, le matin, qu'il sortit, et se tint là, et dit à tout le peuple : « Vous êtes justes ! Voici, moi, j'ai conspiré contre mon seigneur et je l'ai tué, mais qui a frappé tous ceux-là ?

10 Sachez donc que rien de la parole de l'Éternel que l'Éternel a prononcée contre la maison d'Achab ne tombera à terre¹. Et l'Éternel a fait ce qu'il avait dit par l'intermédiaire² de son serviteur Élie. »

— ¹ c.-à-d. : ne restera sans effet. — ² littéralement : par la main.

11 Alors Jéhu frappa tous ceux qui restaient de la maison d'Achab à Jizreël, et tous ses grands, et tous ceux qui étaient de sa connaissance, et ses sacrificateurs¹, jusqu'à ne pas lui laisser un survivant.

— ¹ ou : prêtre.

Les frères d'Achazia sont mis à mort

12 Puis il se leva, et partit, et s'en alla à Samarie. Et comme il était près de Beth-Éked-Haroïm¹, sur le chemin,

— ¹ Beth-Éked-Haroïm : maison de rassemblement des bergers.

13 Jéhu trouva les frères d'Achazia, roi de Juda, et il dit : « Qui êtes-vous ? » Et ils dirent : « Nous sommes les frères d'Achazia, et nous sommes descendus pour saluer les fils du roi et les fils de la reine. »

14 Alors il dit : « Saisissez-les vivants ! » Et ils les saisirent vivants et les égorgèrent – [soit] 42 hommes – près du puits de Beth-Éked¹, et il n'en laissa pas un seul de reste.

— ¹ Beth-Éked : maison de rassemblement.

Jéhu rencontre Jonadab, fils de Récab

15 Puis il s'en alla de là et trouva Jonadab, fils de Récab, qui venait à sa rencontre. Et il le salua¹ et lui dit : « Ton cœur est-il droit comme mon cœur l'est à l'égard de ton cœur ? » Et Jonadab dit : « Il l'est. » « S'il l'est, [dit Jéhu,] donne-moi ta main. » – Et il lui donna la main, et Jéhu² le fit monter près de lui sur le char.

— ¹ littéralement : il le bénit. — ² littéralement : il.

16 Et il dit : « Viens avec moi, et vois mon zèle pour l'Éternel. » Alors, on l'emmena dans le char de Jéhu¹.

— ¹ littéralement : dans son char.

17 Et Jéhu¹ arriva à Samarie, et il frappa tous ceux qui restaient d'Achab à Samarie, jusqu'à ce qu'il l'ait exterminé², selon la parole que l'Éternel avait dite à Élie.³

— ¹ littéralement : il. — ² c.-à-d. : exterminé Achab, sa maison. — ³ voir 1 Rois 21:17-24, 29.

Jéhu extermine les prophètes de Baal, ses serviteurs et ses sacrificateurs

18 Puis Jéhu rassembla tout le peuple, et il leur dit : « Achab a servi Baal un peu, Jéhu le servira beaucoup.

19 Et maintenant, convoquez vers moi tous les prophètes de Baal, tous ses serviteurs et tous ses sacrificateurs. Que pas un ne manque, car j'ai [à offrir] un grand sacrifice à Baal. Quiconque manquera ne vivra pas. » Mais Jéhu agissait avec ruse, afin de faire périr les serviteurs de Baal.

20 Et Jéhu dit : « Sanctifiez une fête solennelle à Baal ! » Et ils la proclamèrent.

21 Alors Jéhu envoya [des messagers] dans tout Israël. Et tous les serviteurs de Baal vinrent, et il n'en resta pas un qui ne soit pas venu. Et ils entrèrent dans la maison de Baal, et la maison de Baal fut remplie d'un bout à l'autre.

22 Et il dit à celui qui était [préposé] au vestiaire : « Sors des vêtements pour tous les serviteurs de Baal. » Et il leur sortit des vêtements.

23 Puis Jéhu et Jonadab, fils de Récab, entrèrent dans la maison de Baal, et Jéhu¹ dit aux serviteurs de Baal : « Vérifiez et voyez, afin qu'il n'y ait ici avec vous aucun des serviteurs de l'Éternel, mais seulement des serviteurs de Baal. »

— ¹ littéralement : il.

24 Et ils entrèrent pour offrir des sacrifices et des holocaustes. Et Jéhu plaça au-dehors 80 hommes de ses gens¹, et il [leur] dit : « Celui qui laissera s'échapper [un seul] d'entre les hommes que j'ai mis entre vos mains, sa vie sera pour la vie de cet homme. »

— ¹ littéralement : pour lui.

25 Alors il arriva, quand on eut achevé d'offrir l'holocauste, que Jéhu dit aux coureurs¹ et aux capitaines : « Entrez, frappez-les, que pas un ne sorte ! » Et ils les frappèrent par le tranchant de l'épée. Et les coureurs et les capitaines les jetèrent là. Puis ils s'en allèrent jusqu'à la ville² de la maison de Baal.

— ¹ vraisemblablement des soldats de la garde royale. — ² selon d'autres : les bâtiments, la citadelle.

26 Et ils tirèrent les stèles¹ hors de la maison de Baal, et les brûlèrent.

— ¹ ou : statues ; ou : colonnes ; comme en 3:2.

27 Et ils démolirent la stèle¹ de Baal, et ils en firent des cloaques jusqu'à ce jour.

— ¹ ou : statue ; ou : colonne ; comme en 3:2.

28 [C'est] ainsi [que] Jéhu fit disparaître Baal du milieu d'Israël.

29 Seulement, quant aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël – [à savoir] les veaux d'or qui étaient à Béthel et à Dan – Jéhu ne s'en détourna pas.

30 Et l'Éternel dit à Jéhu : « Parce que tu as bien agi en faisant ce qui était droit à mes yeux, [et] que tu as fait à la maison d'Achab selon tout ce qui était dans mon cœur, tes fils seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la 4^e [génération].

31 Mais Jéhu ne prit pas garde à marcher de tout son cœur dans la loi de l'Éternel, le Dieu d'Israël. Il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam par lesquels il avait fait pécher Israël.

Mort de Jéhu

32 En ces jours-là, l'Éternel commença à tailler dans [le territoire d']Israël. Et Hazaël frappa les Israélites¹ sur toutes les frontières d'Israël,

— ¹ littéralement : les frappa.

33 depuis le Jourdain vers le soleil levant, tout le pays de Galaad, les Gadites, et les Rubénites, et les Manassites, depuis Aroër, qui est près du torrent de l'Arnon, et Galaad, et Basan.

34 Et le reste des actes de Jéhu, et tout ce qu'il fit, et toute sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

35 Et Jéhu s'endormit avec ses pères, et on l'enterra à Samarie. Et Joakhaz son fils régna à sa place.

36 Et les jours pendant lesquels Jéhu régna sur Israël à Samarie furent de 28 ans.

*

Athalie extermine la famille d'Achazia et règne sur Juda – Joas seul est sauvé

11 Or Athalie, mère d'Achazia, vit que son fils était mort. Et elle se leva et fit périr toute la descendance royale.¹

— ¹ date : 884 av. J.-C.

2 Mais Jehoshéba, fille du roi Joram, sœur d'Achazia, prit Joas, fils d'Achazia, et l'enleva du milieu des fils du roi qu'on mettait à mort. [Et elle mit] Joas¹ et sa nourrice dans la chambre à coucher. Et on le cacha à Athalie, et il ne fut pas mis à mort.

— ¹ littéralement : lui.

3 Il fut ainsi caché six ans avec elle dans la Maison de l'Éternel. Et Athalie régna sur le pays¹.

— ¹ c.-à-d. : le pays de Juda.

Joas est proclamé roi de Juda grâce à Jehoïada

4 Et dans la septième année,¹ Jehoïada envoya prendre les chefs de centaines des gardes et des coureurs². Et il les fit entrer vers lui dans la Maison de l'Éternel, et fit un pacte avec eux, et leur fit prêter serment dans la Maison de l'Éternel, et leur montra le fils du roi.

— ¹ date : 878 av. J.-C. — ² vraisemblablement des soldats de la garde royale.

5 Puis il leur donna des ordres, en disant : « Voici ce que vous ferez : un tiers d'entre vous qui entrez le [jour du] sabbat fera la garde de la maison du roi ;

6 et un tiers sera à la porte de Sur ; et un tiers sera à la porte qui est derrière les coureurs. Et vous veillerez à la garde de la Maison de manière à en empêcher l'entrée¹.

— ¹ ou : vous veillerez à la garde de la Maison, en alternance.

7 Et les deux tiers d'entre vous, tous ceux qui sortent le [jour du] sabbat, feront la garde de la Maison de l'Éternel auprès du roi.

8 Et vous entourerez le roi de tous côtés, chacun ses armes à la main. Or celui qui entrera dans les rangs sera mis à mort. Et soyez avec le roi quand il sortira et quand il entrera. »

9 Alors les chefs de centaines firent selon tout ce qu'avait ordonné Jehoïada le sacrificateur. Et ils prirent chacun ses hommes, ceux qui entraient le [jour du] sabbat et ceux qui sortaient le [jour du] sabbat. Puis ils vinrent auprès de Jehoïada le sacrificateur.

10 Et le sacrificateur donna aux chefs de centaines les lances et les boucliers qui avaient appartenu au roi David [et] qui étaient dans la Maison de l'Éternel.

11 Et les coureurs se tinrent là, chacun ses armes à la main, depuis le côté droit de la Maison jusqu'au côté gauche de la Maison, vers l'autel et vers la Maison, auprès du roi, tout autour.

12 Alors le sacrificateur¹ fit sortir le fils du roi, et il mit sur lui la couronne et le témoignage. Et ils le firent roi, et l'oignirent, et frappèrent des mains, et dirent : « Vive le roi ! »

— ¹ littéralement : il.

Mise à mort d'Athalie

13 Or Athalie entendit le bruit que faisaient les coureurs [et] le peuple. Et elle alla vers le peuple à la Maison de l'Éternel.

14 Et elle regarda, et voici, le roi se tenait sur l'estrade, selon la coutume, et les chefs et les [joueurs de] trompette étaient auprès du roi, et tout le peuple du pays se réjouissait, et [l'on] sonnait des trompettes. Et Athalie déchira ses vêtements et s'écria : « Conspiration ! Conspiration ! »

15 Alors Jehoïada le sacrificateur donna cet ordre aux chefs de centaines qui étaient à la tête de l'armée, et il leur dit : « Faites-la sortir en dehors des rangs, et que celui qui la suivra soit mis à mort par l'épée. » Car le sacrificateur avait dit : « Qu'elle ne soit pas mise à mort dans la Maison de l'Éternel. »

16 Et ils mirent les mains sur elle, et elle arriva dans la maison du roi par le chemin de l'entrée des Chevaux. Et là, elle fut mise à mort.

Alliance entre l'Éternel, le roi et son peuple – Réforme de Jehoïada

17 Et Jehoïada fit une alliance entre l'Éternel, le roi et le peuple, pour qu'ils soient le peuple de l'Éternel – et entre le roi et le peuple.

18 Alors tout le peuple du pays entra dans la maison de Baal, et ils la démolirent. Ils brisèrent entièrement ses autels et ses idoles, et ils tuèrent Matthan, sacrificateur de Baal, devant les autels. Et le sacrificateur établit des gardes sur la Maison de l'Éternel.

19 Puis il prit les chefs de centaines, et les gardes, et les coureurs, et tout le peuple du pays, et ils firent descendre le roi de la Maison de l'Éternel. Et ils entrèrent dans la maison du roi par le chemin de la porte des Coureurs. Alors Joas¹ s'assit sur le trône des rois.

— ¹ littéralement : il.

20 Et tout le peuple du pays se réjouit, et la ville fut tranquille. Et ils avaient mis à mort Athalie par l'épée dans la maison du roi.

*

Joas règne sur Juda

12 Joas était âgé de 7 ans lorsqu'il commença à régner.¹

— ¹ date : 878 av. J.-C.

2 Dans la 7^e année de Jéhu, Joas commença à régner, et il régna 40 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Tsibia, de Beër-Shéba.

3 Et Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, pendant tous les jours où Jehoïada le sacrificateur l'instruisit.

4 Seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés ; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.

Joas fait réparer la Maison de l'Éternel

5 Et Joas dit aux sacrificateurs : « Tout l'argent des choses saintes, qui est apporté dans la Maison de l'Éternel, l'argent de tout homme qui passe [par le dénombrement], l'argent des personnes selon l'estimation de chacun, tout l'argent que chacun a à cœur d'apporter dans la Maison de l'Éternel,

6 que les sacrificateurs le prennent, chacun de la part de ses connaissances, et qu'ils réparent les brèches de la Maison, partout où il se trouvera des brèches. »

7 Mais il arriva, dans la 23^e année du roi Joas, que les sacrificateurs n'avaient pas réparé les brèches de la Maison.

8 Alors le roi Joas appela Jehoïada le sacrificateur et les [autres] sacrificateurs, et il leur dit : « Pourquoi n'avez-vous pas réparé les brèches de la Maison ? Et maintenant, ne prenez plus l'argent de la part de vos connaissances, mais vous le donnerez pour les [réparations des] brèches de la Maison. »

9 Et les sacrificateurs consentirent à ne plus prendre d'argent de la part du peuple, et à ne pas [être chargés de] réparer les brèches de la Maison.

10 Alors Jehoïada, le sacrificateur, prit un coffre, et fit un trou dans son couvercle, et le mit à côté de l'autel, à droite quand on entre dans la Maison de l'Éternel. Et les sacrificateurs qui gardaient le seuil mettaient là tout l'argent qui était apporté à la Maison de l'Éternel.

11 Et il arrivait, lorsqu'ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre, que le secrétaire¹ du roi et le grand sacrificateur montaient, et ils ramassaient et comptaient l'argent qui était trouvé dans la Maison de l'Éternel.

— ¹ ou : scribe.

12 Puis ils remettaient l'argent pesé entre les mains de ceux qui faisaient l'ouvrage, qui étaient établis sur la Maison de l'Éternel. Et ceux-ci le livraient aux charpentiers et à ceux qui construisaient, qui travaillaient à la Maison de l'Éternel,

13 et aux maçons, et aux tailleurs de pierre, pour acheter le bois et les pierres de taille. [C'était] pour réparer les brèches de la Maison de l'Éternel, et pour tout ce qui se dépensait pour la réparation de la Maison.

14 Toutefois on ne fit pas pour la Maison de l'Éternel des écuelles en argent, des couteaux, des bassins, des trompettes, ni aucun ustensile en or ou ustensile en argent, avec l'argent qu'on apportait dans la Maison de l'Éternel.

15 Mais on le donnait à ceux qui faisaient l'ouvrage, et ils l'utilisaient pour réparer¹ la Maison de l'Éternel.

— ¹ littéralement : et ils en réparaient.

16 Et l'on ne demandait pas de comptes aux hommes entre les mains desquels on remettait l'argent pour le donner à ceux qui faisaient l'ouvrage, car ils agissaient avec fidélité.

17 [Quant à] l'argent des sacrifices pour le délit et l'argent des sacrifices pour le péché, [il] n'était pas apporté dans la Maison de l'Éternel ; il était pour les sacrificateurs.

Joas paie un tribut à Hazaël, roi de Syrie

18 Alors Hazaël, roi de Syrie, monta, et fit la guerre à Gath, et la prit. Puis Hazaël décida de¹ monter contre Jérusalem.

— ¹ littéralement : mit sa face pour.

19 Et Joas, roi de Juda, prit toutes les choses saintes que Josaphat, et Joram, et Achazia, ses pères, rois de Juda, avaient consacrées, et celles qu'il avait lui-même consacrées¹, et tout l'or qui se trouvait dans les trésors de la Maison de l'Éternel et de la maison du roi. Et il les envoya à Hazaël, roi de Syrie, et celui-ci s'éloigna de Jérusalem.

— ¹ littéralement : et ses choses saintes.

Mort violente de Joas, roi de Juda

20 Et le reste des actes de Joas, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?

21 Or ses serviteurs se levèrent, et formèrent une conspiration, et frappèrent [à mort] Joas dans la maison de Millo¹, à la descente de Silla.

— ¹ Millo : rempart ; maison de Millo : la citadelle de Sion.

22 Et Jozacar, fils de Shimhath, et Jozabad, fils de Shomer, ses serviteurs, le frappèrent, et il mourut. Et on l'enterra avec ses pères dans la ville de David. Et Amatsia son fils régna à sa place.

*

Joakhaz, roi d'Israël

13 Dans la 23^e année de Joas, fils d'Achazia, roi de Juda, Joakhaz, fils de Jéhu, commença à régner sur Israël à Samarie,¹ [et il régna] 17 ans.

— ¹ date : 856 av. J.-C.

2 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et il marcha après les péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël. Il ne s'en détourna pas.

3 Alors la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël, et il les livra entre les mains de Hazaël, roi de Syrie, et entre les mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël, tous ces jours-là.

4 (Or Joakhaz implora¹ l'Éternel, et l'Éternel l'écouta. Car il vit l'oppression d'Israël, parce que le roi de Syrie les opprimait.

— ¹ littéralement : apaisa la face de.

5 Et l'Éternel donna à Israël un sauveur, et ils échappèrent aux mains des Syriens¹, et les fils d'Israël habitèrent dans leurs tentes comme auparavant².

— ¹ littéralement : ils sortirent de dessous la main de la Syrie. — ² littéralement : comme hier, avant-hier.

6 Toutefois ils ne se détournèrent pas des péchés de la maison de Jéroboam, par lesquels il avait fait pécher Israël. Ils y marchèrent, et même l'ashère resta debout à Samarie.)

7 Car l'Éternel¹ n'avait laissé à Joakhaz, comme peuple [en armes], que 50 cavaliers, et 10 chars, et 10 000 fantassins, car le roi de Syrie les avait fait périr, et les avait rendus comme la poussière qu'on piétine.

— ¹ littéralement : il.

8 Et le reste des actes de Joakhaz, et tout ce qu'il fit, et sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

9 Et Joakhaz s'endormit avec ses pères, et on l'enterra à Samarie. Et Joas son fils régna à sa place.

*

Joas, roi d'Israël

10 Dans la 37^e année de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Joakhaz, commença à régner sur Israël à Samarie,¹ [et il régna] 16 ans.

— ¹ date : 841 av. J.-C.

11 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. Il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël. Il marcha dans cette voie.

12 Et le reste des actes de Joas, et tout ce qu'il fit, et sa puissance, comment¹ il fit la guerre à Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

— ¹ ou : avec laquelle.

13 Et Joas s'endormit avec ses pères, et Jéroboam s'assit sur son trône. Et Joas fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël.

*

Mort d'Élisée

14 Or Élisée était malade de la maladie dont il mourut. Alors Joas, roi d'Israël, descendit vers lui, et pleura sur son visage, et dit : « Mon père ! mon père ! Char d'Israël et sa cavalerie ! »

15 Et Élisée lui dit : « Prends un arc et des flèches ! » Et il prit un arc et des flèches.

16 Puis il dit au roi d'Israël : « Mets ta main sur l'arc ! » Et il mit sa main [sur l'arc]. Et Élisée mit ses mains sur les mains du roi,

17 et dit : « Ouvre la fenêtre vers l'est ! » Et il l'ouvrit. Puis Élisée dit : « Tire ! » Et il tira. Alors il dit : « Une flèche de salut de la part de l'Éternel, et une flèche de salut contre les Syriens ! Et tu battras les Syriens à Aphek, jusqu'à les exterminer. »

18 Puis il dit : « Prends les flèches ! » Et il [les] prit. Et il dit au roi d'Israël : « Frappe contre terre ! » Et il frappa trois fois et s'arrêta.

19 Alors l'homme de Dieu se mit en colère contre lui, et il dit : « [Il fallait] frapper cinq ou six fois, alors tu aurais battu les Syriens jusqu'à les exterminer. Mais maintenant, tu ne battras les Syriens que trois fois. »

20 Puis Élisée mourut, et on l'enterra. Et des troupes de Moab entrèrent dans le pays l'année suivante.

21 Et il arriva, comme on enterrait un homme, que voici, ils aperçurent la troupe. Alors ils jetèrent l'homme dans le tombeau d'Élisée, et ils partirent. Et l'homme alla toucher les os d'Élisée, et il reprit vie, et se leva sur ses pieds.

*

Triple victoire de Joas sur les Syriens

22 Or Hazaël, roi de Syrie, opprima Israël pendant tous les jours de Joakhaz.

23 Et l'Éternel usa de grâce envers eux, et eut compassion d'eux, et se tourna vers eux à cause de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob. Et jusqu'à présent, il ne voulut pas les détruire, et il ne les rejeta pas loin de sa face.

24 Puis Hazaël, roi de Syrie, mourut, et Ben-Hadad son fils régna à sa place.

25 Et Joas, fils de Joakhaz, reprit des mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël, les villes que celui-ci avait prises des mains de Joakhaz son père pendant la guerre. Joas le battit trois fois, et récupéra les villes d'Israël.

*

Amatsia, roi de Juda

14 Dans la 2^e année de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël, Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, commença à régner.¹

— ¹ date : 839 av. J.-C.

2 Il était âgé de 25 ans lorsqu'il commença à régner, et il régna 29 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Jehoaddan, de Jérusalem.

3 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, non toutefois comme David son père. Il fit selon tout ce que son père Joas avait fait.

4 Seulement, les hauts lieux ne furent pas ôtés. Le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.

5 Et il arriva, quand la royauté fut affermie entre ses mains, qu'il fit mourir¹ ses serviteurs qui avaient frappé le roi son père.

— ¹ littéralement : il frappa.

6 Mais il ne mit pas à mort les fils de ceux qui l'avaient frappé, selon ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, où l'Éternel a donné cet ordre qui dit : « Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils, et les fils ne seront pas mis à mort pour les pères, mais chacun sera mis à mort pour son péché. »¹

— ¹ Deut. 24:16.

7 Ce fut lui qui frappa 10 000 [hommes] d'Édom dans la vallée du Sel. Et il prit Séla durant¹ la guerre, et l'appela du nom de Joktheël, [nom qu'elle porte] jusqu'à ce jour.

— ¹ littéralement : dans.

Amatsia est vaincu par Joas, roi d'Israël

8 Alors Amatsia envoya des messagers à Joas, fils de Joakhaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, pour [lui] dire : « Viens, affrontons-nous¹ ! »²

— ¹ littéralement : voyons-nous en face. — ² date : environ 827 av. J.-C.

9 Et Joas, roi d'Israël, envoya dire à Amatsia, roi de Juda : « La ronce qui est au Liban envoya dire au cèdre qui est au Liban : "Donne ta fille pour femme à mon fils !" Mais une bête des champs qui est au Liban est passée, et a piétiné la ronce.

10 Tu as bien frappé Édom, et ton cœur s'est élevé. Glorifie-toi et reste dans ta maison ! Pourquoi t'engagerais-tu dans le malheur, et tomberais-tu, toi et Juda avec toi ? »

11 Mais Amatsia n'écouta pas. Et Joas, roi d'Israël, monta, et ils s'affrontèrent¹, lui et Amatsia, roi de Juda, à Beth-Shémesh qui est à Juda.

— ¹ littéralement : ils se virent en face.

12 Et Juda fut battu devant Israël, et ils s'enfuirent, chacun à sa tente.

13 Alors Joas, roi d'Israël, prit Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Achazia, à Beth-Shémesh. Et il vint à Jérusalem, et abattit la muraille de Jérusalem, depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte de l'Angle, [soit] 400 coudées¹.

— ¹ 1 coudée = 44,45 cm environ.

14 Puis il prit tout l'or, et l'argent, et tous les objets qui furent trouvés dans la Maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, ainsi que des otages. Puis il s'en retourna à Samarie.

15 Et le reste des actes de Joas, ce qu'il fit, et sa puissance, et comment il fit la guerre à Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

16 Et Joas s'endormit avec ses pères, et il fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël. Et Jéroboam son fils régna à sa place.

Conspiration contre Amatsia – Mort d'Amatsia

17 Et Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut 15 ans après la mort de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël.

18 Et le reste des actes d'Amatsia, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?

19 Et l'on forma une conspiration contre lui à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis. Mais on envoya [des hommes] après lui à Lakis, et là on le mit à mort.

20 Puis on le transporta sur des chevaux, et il fut enterré à Jérusalem avec ses pères, dans la ville de David.

21 Et tout le peuple de Juda prit Azaria qui était âgé de 16 ans, et ils le firent roi à la place de son père Amatsia.¹

— ¹ date : 810 av. J.-C.

22 Ce fut lui qui reconstruisit¹ Élat et qui la restitua à Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères.

— ¹ littéralement : construisit.

*

Jéroboam II, roi d'Israël

23 Dans la 15^e année d'Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, commença à régner à Samarie,¹ [et il régna] 41 ans.

— ¹ date : 825 av. J.-C.

24 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. Il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.

25 Ce fut lui qui rétablit la frontière d'Israël, depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la mer de l'Araba¹, selon la parole que l'Éternel, le Dieu d'Israël, avait dite par l'intermédiaire² de son serviteur le prophète Jonas, fils d'Amitthai, qui était de Gath-Hépher.

— ¹ c.-à-d. : la mer Morte ; araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge. — ² littéralement : par la main.

26 Car l'Éternel vit que l'affliction d'Israël était très amère, et qu'il n'y avait plus ni esclave¹, ni homme libre, ni personne pour secourir Israël.

— ¹ littéralement : ni retenu.

27 Or l'Éternel n'avait pas dit qu'il effacerait le nom d'Israël de dessous les cieux. Mais il les sauva par la main de Jéroboam, fils de Joas.

28 Et le reste des actes de Jéroboam, et tout ce qu'il fit, et sa puissance, comment¹ il fit la guerre, et comment il restitua à Israël ce qui, de Damas et de Hamath, avait appartenu à Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

— ¹ ou : avec laquelle.

29 Et Jéroboam s'endormit avec ses pères, avec les rois d'Israël. Et Zacharie son fils régna à sa place.

*

Azaria, roi de Juda

15 Dans la 27^e année de Jéroboam, roi d'Israël, Azaria¹ fils d'Amatsia, roi de Juda, commença à régner.²

— ¹ appelé ailleurs Ozias ; voir verset 13 et 2 Chron. 26:1. — ² date : 810 av. J.-C.

2 Il était âgé de 16 ans lorsqu'il commença à régner, et il régna 52 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Jecolia, de Jérusalem.

3 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Amatsia son père.

4 Seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés, le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.

5 Or l'Éternel frappa le roi, et il fut lépreux jusqu'au jour de sa mort. Et il habitait dans une maison isolée. Et Jotham, fils du roi, fut chef de¹ la maison [du roi], jugeant le peuple du pays.

— ¹ littéralement : fut sur.

6 Et le reste des actes d'Azaria, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?

7 Et Azaria s'endormit avec ses pères, et on l'enterra avec ses pères dans la ville de David. Et Jotham son fils régna à sa place.

*

Zacharie, roi d'Israël

8 Dans la 38^e année d'Azaria, roi de Juda, Zacharie, fils de Jéroboam, commença à régner sur Israël à Samarie,¹ [et il régna] 6 mois.

— ¹ date : 773 av. J.-C.

9 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme l'avaient fait ses pères. Il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.

10 Alors Shallum, fils de Jabesh, conspira contre lui, et le frappa devant le peuple, et le fit mourir. Et il régna à sa place.

11 Et le reste des actes de Zacharie, voici, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

12 C'était selon la parole que l'Éternel avait adressée¹ à Jéhu, en disant : « Tes fils seront assis sur le trône d'Israël, jusqu'à la 4^e [génération]. » Et il [en] fut ainsi.

— ¹ littéralement : prononcée.

Shallum, roi d'Israël

13 Shallum, fils de Jabesh, commença à régner dans la 39^e année d'Ozias, roi de Juda, et il régna un mois entier à Samarie.

14 Et Menahem, fils de Gadi, monta de Thirtsa, et entra dans Samarie. Et il frappa Shallum, fils de Jabesh, à Samarie, et le fit mourir, et régna à sa place.

15 Et le reste des actes de Shallum, et la conspiration qu'il forma, voici, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

Menahem, roi d'Israël

16 Alors Menahem frappa [la ville de] Thiphsakh, et tous ceux qui s'y trouvaient, ainsi que son territoire, depuis Thirtsa, parce qu'on ne [lui] avait pas ouvert [les portes de la ville]. Et il la frappa et fendit le ventre à toutes les femmes enceintes.

17 Dans la 39^e année d'Azaria, roi de Juda, Menahem, fils de Gadi, commença à régner sur Israël,¹ [et il régna] 10 ans à Samarie.

— ¹ date : 772 av. J.-C.

18 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. Pendant tous ses jours¹, il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.

— ¹ d'autres lisent : en ses jours, plaçant ces mots avant Pul, au verset 19.

19 Pul, roi d'Assyrie¹, vint contre le pays. Et Menahem donna à Pul 1 000 talents² d'argent, pour que sa main soit avec lui afin que la royauté soit affermie entre ses mains.

— ¹ littéralement : d'Assur ; comparer avec Gen. 10:11. — ² 1 talent = 34,2 kg environ.

20 Et Menahem leva l'argent sur Israël, sur tous les notables qui étaient riches, pour le donner au roi d'Assyrie, [soit] 50 sicles¹ d'argent chacun. Et le roi d'Assyrie s'en retourna, et ne resta pas là dans le pays.

— ¹ 1 sicle = 11,4 g environ.

21 Et le reste des actes de Menahem, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

22 Et Menahem s'endormit avec ses pères. Et Pekakhia son fils régna à sa place.

Pekakhia, roi d'Israël

23 Dans la 50^e année d'Azaria, roi de Juda, Pekakhia, fils de Menahem, commença à régner sur Israël à Samarie,¹ [et il régna] 2 ans.

— ¹ date : 761 av. J.-C.

24 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. Il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.

25 Et son capitaine Pékakh, fils de Remalia, conspira contre lui, et le frappa à Samarie dans la partie fortifiée de la maison du roi, ainsi qu'Argob et Arié. Et [il avait] avec lui 50 hommes d'entre les fils des Galaadites. Et il le mit à mort, et régna à sa place.

26 Et le reste des actes de Pekakhia, et tout ce qu'il fit, voici, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

Pékakh, roi d'Israël

27 Dans la 52^e année d'Azaria, roi de Juda, Pékakh, fils de Remalia, commença à régner sur Israël à Samarie,¹ [et il régna] 20 ans.

— ¹ date : 759 av. J.-C.

28 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. Il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.

29 Aux jours de Pékakh, roi d'Israël, Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, vint et prit Ijon, et Abel-Beth-Maaca, et Janoakh, et Kédesh, et Hatsor, et Galaad, et la Galilée, tout le pays de Nephthali. Et il déporta leurs habitants¹ en Assyrie.

— ¹ littéralement : les déporta.

30 Et Osée, fils d'Éla, forma une conspiration contre Pékakh, fils de Remalia, et le frappa, et le mit à mort. Et il régna à sa place dans la 20^e année de Jotham, fils d'Ozias.

31 Et le reste des actes de Pékakh, et tout ce qu'il fit, voici, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

*

Jotham, roi de Juda

32 Dans la 2^e année de Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, commença à régner.¹

— ¹ date : 758 av. J.-C.

33 Il était âgé de 25 ans lorsqu'il commença à régner, et il régna 16 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Jerusha, fille de Tsadok.

34 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, il fit selon tout ce qu'avait fait Ozias, son père.

35 Seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés ; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux. Ce fut lui qui construisit la porte supérieure de la Maison de l'Éternel.

36 Et le reste des actes de Jotham, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?

37 En ces jours-là, l'Éternel commença à envoyer contre Juda Retsin, roi de Syrie, et Pékakh, fils de Remalia.

38 Et Jotham s'endormit avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David son père. Et Achaz son fils régna à sa place.

Achaz, roi de Juda – Son règne idolâtre

16 Dans la 17^e année de Pékakh, fils de Remalia, Achaz, fils de Jotham, roi de Juda, commença à régner.¹
— ¹ date : 742 av. J.-C.

2 Achaz était âgé de 20 ans lorsqu'il commença à régner, et il régna 16 ans à Jérusalem. Et il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de l'Éternel son Dieu, comme [l'avait fait] David son père.

3 Mais il marcha dans la voie des rois d'Israël, et même il fit passer son fils par le feu, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.

4 Et il offrait des sacrifices, et faisait fumer de l'encens¹ sur les hauts lieux, et sur les collines, et sous tout arbre vert.

— ¹ tout ce qui se brûlait : encens, holocaustes, graisses.

Achaz s'appuie sur le roi d'Assyrie

5 Alors Retsin, roi de Syrie, et Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, montèrent à Jérusalem pour lui faire la guerre. Et ils assiégèrent Achaz, mais ils ne purent pas le vaincre.

6 En ce temps-là Retsin, roi de Syrie, fit retourner Éloth à la Syrie, et il expulsa les Juifs d'Éloth. Et les Syriens vinrent à Éloth, et ils y ont habité jusqu'à ce jour.

7 Et Achaz envoya des messagers à Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, en disant : « Je suis ton serviteur et ton fils. Monte, et sauve-moi de la main du roi de Syrie et de la main du roi d'Israël, qui se sont dressés¹ contre moi ! »

— ¹ littéralement : se sont levés.

8 Alors Achaz prit l'argent et l'or qui se trouvaient dans la Maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et il les envoya en cadeau au roi d'Assyrie.

9 Et le roi d'Assyrie l'écouta. Alors le roi d'Assyrie monta à Damas, et s'en empara, et en déporta [les habitants] à Kir, et fit mourir Retsin.

Achaz fait des changements dans le Temple

10 Puis le roi Achaz s'en alla à Damas, à la rencontre de Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie. Et il vit l'autel qui était à Damas. Alors le roi Achaz envoya à Urie le sacrificateur la forme de l'autel et son plan, dans tous les détails de sa conception.

11 Et Urie le sacrificateur bâtit l'autel selon tout ce que le roi Achaz avait envoyé de Damas. Urie le sacrificateur le fit ainsi, en attendant que le roi Achaz revienne de Damas.

12 Puis le roi revint de Damas, et le roi vit l'autel, et le roi s'approcha de l'autel, et y offrit¹.

— ¹ littéralement : monta.

13 Et il fit fumer sur l'autel son holocauste et son offrande de gâteau, et il versa sa libation, et fit aspersion du sang de ses sacrifices de prospérité.

14 Et quant à l'autel de bronze qui était devant l'Éternel, il l'éloigna du devant la Maison où il était entre le [nouvel] autel et la Maison de l'Éternel, et il le mit à côté du [nouvel] autel, vers le nord.

15 Puis le roi Achaz donna cet ordre à Urie le sacrificateur, en disant : « Fais fumer sur le grand autel l'holocauste du matin, et l'offrande de gâteau du soir, et l'holocauste du roi, et son offrande de gâteau, et l'holocauste de tout le peuple du pays, et leur offrande de gâteau, et leurs libations. Et tu feras aspersion de tout le sang des holocaustes et de tout le sang des sacrifices sur cet autel¹. Et l'autel de bronze sera pour moi, afin d'y consulter². »

— ¹ littéralement : sur lui. — ² ou : pour que j'y pense.

16 Alors Urie le sacrificateur fit selon tout ce que le roi Achaz avait ordonné.

17 Et le roi Achaz enleva les panneaux des bases, et ôta les cuves qui étaient dessus. Et il fit descendre la mer de dessus les bœufs en bronze qui étaient sous elle, et il la mit sur un dallage de pierres.

18 Puis il changea, dans la Maison de l'Éternel, le portique du sabbat, qu'on avait construit dans la Maison, et l'entrée extérieure du roi, à cause du roi d'Assyrie.

19 Et le reste des actes d'Achaz, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?

20 Et Achaz s'endormit avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David. Et Ézéchias son fils régna à sa place

*

Osée, dernier roi d'Israël – Le roi d'Assyrie met fin au royaume d'Israël par la prise de Samarie

17 Dans la 12^e année d'Achaz, roi de Juda, Osée, fils d'Éla, commença à régner sur Israël, à Samarie,¹ [et il régna] 9 ans.

— ¹ date : 730 av. J.-C.

2 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, non toutefois comme les rois d'Israël qui avaient été avant lui.

3 Shalmanésér, roi d'Assyrie, monta contre lui, et Osée devint son serviteur, et lui paya un tribut.

4 Mais le roi d'Assyrie découvrit qu'Osée conspirait. Car Osée¹ avait envoyé des messagers à Sô, roi d'Égypte, et il n'avait pas fait parvenir le tribut au roi d'Assyrie comme [il l'avait fait] d'année en année. Et le roi d'Assyrie le fit enfermer et enchaîner dans une prison.

— ¹ littéralement : il.

5 Puis le roi d'Assyrie monta dans tout le pays, et il monta contre Samarie et l'assiégea pendant 3 ans.

6 Dans la 9^e année d'Osée, le roi d'Assyrie prit Samarie, et déporta Israël en Assyrie, et les fit habiter à Khalakh, et sur les [rives du] Khabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes.¹

— ¹ date : 721 av. J.-C.

Triste récapitulation de l'histoire d'Israël – Déportation d'Israël

7 Et cela arriva parce que les fils d'Israël avaient péché contre l'Éternel leur Dieu qui les avait fait monter du pays d'Égypte, de dessous la main du Pharaon, roi d'Égypte, et parce qu'ils avaient craint d'autres dieux.

8 Et ils marchèrent dans les statuts des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël, et [dans les statuts] que les rois d'Israël avaient établis.

9 Et les fils d'Israël firent en secret contre l'Éternel leur Dieu des choses qu'on ne doit pas faire. Et ils se construisirent des hauts lieux dans toutes leurs villes, depuis les tours de garde jusqu'aux villes fortifiées.

10 Et ils se dressèrent des statues¹ et des ashères sur toute haute colline et sous tout arbre vert.

— ¹ ou : stèles ; ici et en 1 Rois 14:23.

11 Et ils firent fumer là de l'encens sur tous les hauts lieux, comme les nations que l'Éternel avait chassées¹ devant eux. Et ils firent des choses mauvaises, pour provoquer l'Éternel à la colère.

— ¹ littéralement : exilées.

12 Et ils servirent les idoles, au sujet desquelles l'Éternel leur avait dit : « Vous ne ferez pas cela ! »

13 Or l'Éternel rendit témoignage contre Israël et contre Juda par l'intermédiaire¹ de tous les prophètes, tous les voyants, en disant : « Détournez-vous de vos mauvaises voies, et gardez mes commandements, mes statuts, selon toute la Loi que j'ai prescrite à vos pères, et que je vous ai envoyée par l'intermédiaire¹ de mes serviteurs les prophètes. »

— ¹ littéralement : par la main.

14 Mais ils n'écoutèrent pas, et raidirent leur cou comme le cou de leurs pères qui n'avaient pas cru l'Éternel leur Dieu.

15 Et ils rejetèrent ses statuts, et son alliance qu'il avait faite avec leurs pères, et ses témoignages qu'il leur avait donnés¹. Et ils marchèrent après de vaines [idoles], et se sont rendus vains. Et ils suivirent² les nations qui étaient autour d'eux, au sujet desquelles l'Éternel leur avait commandé de ne pas faire comme elles.

— ¹ littéralement : témoignés. — ² littéralement : [ils allèrent] après.

16 Et ils abandonnèrent tous les commandements de l'Éternel leur Dieu, et ils se firent des statues en métal fondu, deux veaux, et ils se firent des ashères¹, et ils se prosternèrent devant toute l'armée des cieux, et ils servirent Baal.

— ¹ ou : une ashère.

17 Et ils firent passer leurs fils et leurs filles par le feu, et ils pratiquèrent la divination, et ils s'adonnèrent aux sortilèges, et ils se vendirent pour faire ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à la colère.

18 Alors l'Éternel fut très irrité contre Israël, et il les ôta hors de sa présence. Il ne resta que la seule tribu de Juda.

19 Mais Juda non plus ne garda pas les commandements de l'Éternel son Dieu, et ils marchèrent dans les statuts qu'Israël avait établis.

20 Et l'Éternel rejeta toute la descendance d'Israël, et il les humilia, et les livra entre les mains des pillards, jusqu'à ce qu'il les ait rejetés loin de sa face.

21 Car Israël s'était séparé de la maison de David, et avait fait roi Jéroboam, fils de Nebath. Et Jéroboam avait détourné Israël loin de¹ l'Éternel, et avait fait commettre un grand péché aux fils d'Israël².

— ¹ littéralement : de derrière. — ² littéralement : leur avait fait commettre un grand péché.

22 Et les fils d'Israël marchèrent dans tous les péchés que Jéroboam avait commis. Ils ne s'en détournèrent pas,

23 jusqu'à ce que l'Éternel chasse Israël loin de sa face, comme il l'avait dit par l'intermédiaire¹ de tous ses serviteurs les prophètes. Et Israël fut déporté loin de sa terre, en Assyrie, [où il est resté] jusqu'à ce jour.

— ¹ littéralement : par la main.

Nouvelle population en Palestine – Origine des Samaritains

24 Et le roi d'Assyrie fit venir [des gens] de Babylone, et de Cuth¹, et d'Avva, et de Hamath, et de Sepharvaïm, et il [les] fit habiter dans les villes de Samarie, à la place des fils d'Israël. Et ils prirent possession de la Samarie, et habitèrent dans ses villes.

— ¹ hébreu : Cutha.

25 Mais il arriva, quand ils commencèrent à y habiter, qu'ils ne craignaient pas l'Éternel, et l'Éternel envoya contre eux des lions qui les tuaient.

26 Et l'on parla au roi d'Assyrie, en disant : « Les nations que tu as déportées et que tu as fait habiter dans les villes de Samarie ne connaissent pas la manière de servir le¹ dieu du pays. Et il a envoyé des lions contre elles, et voici, [ces lions] les font mourir parce qu'elles ne connaissent pas la manière de servir le¹ dieu du pays. »

— ¹ littéralement : ne connaissent pas le droit du.

27 Alors le roi d'Assyrie donna cet ordre, en disant : « Faites y aller l'un des sacrificateurs que vous avez déportés de là-bas. Et qu'il aille y habiter, et qu'il leur enseigne la manière de servir le¹ dieu du pays. »

— ¹ littéralement : enseigne le droit du.

28 Et l'un des sacrificateurs qu'on avait déportés de Samarie vint habiter à Béthel, et il leur enseignait comment ils devaient craindre l'Éternel.

29 Mais chaque nation se fit ses dieux, et elles les placèrent dans les maisons des hauts lieux que les Samaritains avaient faites, chaque nation dans ses villes où elle habitait.

30 Et les hommes de Babylone firent Succoth-Benoth, et les hommes de Cuth firent Nergal, et les hommes de Hamath firent Ashima,

31 et les Avviens firent Nibkhaz et Tharthak. Et les Sepharviens brûlaient leurs fils par le feu à Adrammélec et à Anammélec, les dieux de Sepharvaïm.

32 Et ils craignaient l'Éternel, et se firent des sacrificateurs des hauts lieux, [pris] parmi toutes les classes [du peuple]¹, lesquels offraient [des sacrifices] pour eux dans les maisons des hauts lieux.

— ¹ littéralement : [pris] de toutes leurs extrémités.

33 Ils craignaient l'Éternel, et ils servaient leurs dieux selon la coutume¹ des nations d'où ils avaient été déportés.

— ¹ littéralement : le droit.

34 Jusqu'à ce jour ils font selon leurs premières coutumes : ils ne craignent pas l'Éternel, et ils n'agissent ni selon leurs statuts et leurs coutumes, ni selon la Loi et le commandement que l'Éternel avait prescrits aux fils de Jacob, à qui il donna le nom d'Israël.

35 Or l'Éternel avait fait alliance avec eux, et il leur avait donné cet ordre, en disant : « Vous ne craignez pas d'autres dieux, et vous ne vous prosternerez pas devant eux, et vous ne les servirez pas, et vous ne leur offrirez pas de sacrifices.

36 Mais l'Éternel seul, qui vous a fait monter du pays d'Égypte par une grande puissance et un bras étendu, lui, vous le craignez, et vous vous prosternerez devant lui, et vous lui offrirez des sacrifices.

37 Et les statuts, et les ordonnances, et la Loi, et le commandement, qu'il a écrits pour vous, vous prendrez garde à les mettre en pratique tous les jours. Et vous ne craignez pas d'autres dieux.

38 Et vous n'oublierez pas l'alliance que j'ai faite avec vous, et vous ne craignez pas d'autres dieux.

39 Mais vous ne craignez que l'Éternel votre Dieu, et lui vous délivrera de la main de tous vos ennemis. »

40 Or ils n'écoutèrent pas, mais ils firent selon leur première coutume.

41 Et ces nations-là craignaient l'Éternel, et servaient leurs idoles. Leurs fils aussi et les fils de leurs fils font jusqu'à ce jour comme avaient fait leurs pères.

*

Ézéchias, roi de Juda

18 Et il arriva, dans la 3^e année d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, qu'Ézéchias, fils d'Achaz, roi de Juda, commença à régner.¹

— ¹ date : 727 av. J.-C.

2 Il était âgé de 25 ans lorsqu'il commença à régner, et il régna 29 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Abi, fille de Zacharie.

3 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait David son père.

4 C'est lui qui ôta les hauts lieux, et brisa les statues¹, et coupa les ashères, et mit en pièces le serpent de bronze que Moïse avait fait². Car jusqu'à ces jours-là, les fils d'Israël lui brûlaient de l'encens. Et il l'appela Nehushtan³.

— ¹ ou : stèles. — ² voir Nombres 21:4-9. — ³ Nehushtan : morceau de bronze.

5 Il mit sa confiance en l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et après lui, il n'y en eut pas de semblable à lui parmi tous les rois de Juda, ni parmi ceux qui avaient été avant lui.

6 Or il s'attacha à l'Éternel, il ne se détourna pas de¹ lui, et il garda les² commandements que l'Éternel avait prescrits à Moïse.

— ¹ littéralement : d'après. — ² littéralement : ses.

7 Et l'Éternel fut avec lui. Partout où il allait, il prospérait. Et il se révolta contre le roi d'Assyrie, et ne le servit pas.

8 C'est lui qui frappa les Philistins jusqu'à Gaza, et [qui dévasta] son territoire, depuis les tours de garde jusqu'aux villes fortifiées.

Rappel de la prise de Samarie

9 Et il arriva, dans la 4^e année du roi Ézéchias, qui était la 7^e année d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, que Shalmanésér, roi d'Assyrie, monta contre Samarie et l'assiégea.¹

— ¹ date : 724 av. J.-C.

10 Et ils la prirent au bout de 3 ans. Dans la 6^e année d'Ézéchias, qui était la 9^e année d'Osée, roi d'Israël, Samarie fut prise.

11 Et le roi d'Assyrie déporta Israël en Assyrie, et les établit à Khalakh, et sur les [rives du] Khabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes.

12 [C'est] parce qu'ils n'écoutèrent pas la voix de l'Éternel leur Dieu, et qu'ils transgressèrent son alliance, tout ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, avait ordonné. Et ils n'écoutèrent pas et ne le mirent pas en pratique.

Sankhérib, roi d'Assyrie, envahit Juda

13 Et dans la 14^e année du roi Ézéchias, Sankhérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortifiées de Juda, et il s'en empara.¹

— ¹ date : 714 av. J.-C.

14 Alors Ézéchias, roi de Juda, envoya dire au roi d'Assyrie à Lakis : « J'ai péché, retire-toi de moi ! Ce que tu m'imposeras, je le supporterai. » Et le roi d'Assyrie imposa à Ézéchias, roi de Juda, 300 talents¹ d'argent et 30 talents d'or.

— ¹ 1 talent = 34,2 kg environ.

15 Alors Ézéchias donna tout l'argent qui se trouvait dans la Maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi.

16 En ce temps-là, Ézéchias, roi de Juda, enleva [l'or] dont il avait recouvert les portes et les montants du Temple de l'Éternel, et il le donna au roi d'Assyrie.

17 Et le roi d'Assyrie envoya de Lakis, le Tharthan, et le Rab-Saris, et le Rab-Shaké¹, avec une grande armée, vers le roi Ézéchias à Jérusalem. Et ils montèrent et vinrent à Jérusalem. Et ils montèrent, et vinrent, et se tinrent près de l'aqueduc de l'étang supérieur, qui est sur la route du Champ du Teinturier.

— ¹ Tharthan, Rab-Saris, Rab-Shaké : titres du général en chef, du chef des eunuques et du grand échanson.

18 Et ils appelèrent le roi. Alors Éliakim, fils de Hilkiya, qui était [établi] sur la maison [du roi], et Shebna le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, sortirent vers eux.

Discours du Rab-Shaké, au nom de Sankhérib, roi d'Assyrie

19 Alors le Rab-Shaké leur dit : « Dites, je vous prie, à Ézéchias : "Ainsi a dit le grand roi, le roi d'Assyrie : Quelle est cette confiance sur laquelle tu te reposes¹ ?

— ¹ littéralement : par laquelle tu as confiance.

20 Tu as dit : 'Le conseil et la force [sont là] pour la guerre', [mais] ce ne sont que des paroles de lèvres. Maintenant, en qui mets-tu ta confiance pour que tu te révoltes contre moi ?

21 Or voici, tu as mis ta confiance dans ce bâton de roseau cassé, dans l'Égypte, lequel, si quelqu'un s'appuie dessus, lui entre dans la main et la transperce. Tel est le Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui mettent leur confiance en lui.

22 Et quand vous me dites : 'Nous mettons notre confiance en l'Éternel notre Dieu', n'est-ce pas lui dont Ézéchias a ôté les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem : 'Vous vous prosternerez devant cet autel à Jérusalem ?'

23 Et maintenant, fais un accord, je te prie, avec mon seigneur le roi d'Assyrie, et je te donnerai 2 000 chevaux si tu peux donner des cavaliers pour les monter.

24 Et comment pourrais-tu repousser¹ un seul gouverneur parmi les moindres des serviteurs de mon seigneur ? Mais toi, tu mets ta confiance dans l'Égypte, pour des chars et des cavaliers.

— ¹ littéralement : ferais-tu revenir la face de.

25 [Et] maintenant, suis-je monté sans l'Éternel contre ce lieu pour le détruire ? L'Éternel m'a dit : "Monte contre ce pays, et détruis-le !" »

26 Alors Éliakim, fils de Hilkija, et Shebna, et Joakh, dirent au Rab-Shaké : « Nous t'en prions, parle à tes serviteurs en araméen, car nous le comprenons, mais ne nous parle pas en langue juive, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille. »

27 Mais le Rab-Shaké leur dit : « Est-ce vers ton seigneur et vers toi que mon seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles ? N'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous ? »

28 Puis le Rab-Shaké se tint là, et cria d'une voix forte en langue juive, et parla, et dit : « Écoutez la parole du grand roi, le roi d'Assyrie !

29 Ainsi a dit le roi : "Qu'Ézéchias ne vous trompe pas ! Car il ne pourra pas vous délivrer de la main du roi¹."
— ¹ littéralement : de sa main.

30 Et qu'Ézéchias ne vous fasse pas mettre votre confiance en l'Éternel, en disant : "L'Éternel nous délivrera certainement, et cette ville ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie !"

31 N'écoutez pas Ézéchias ! Car ainsi a dit le roi d'Assyrie : "Faites la paix¹ avec moi, et sortez vers moi ! Et vous mangerez chacun de sa vigne et chacun de son figuier, et vous boirez chacun de l'eau de son puits,
— ¹ littéralement : Faites une bénédiction.

32 jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène¹ dans un pays comme votre pays, un pays de blé et de vin nouveau, un pays de pain et de vignes, un pays d'oliviers à huile et de miel. Et [ainsi,] vous vivrez et vous ne mourrez pas. Mais n'écoutez pas Ézéchias, car il vous séduit, en disant : 'L'Éternel nous délivrera !'
— ¹ littéralement : prenne.

33 Les dieux des nations ont-ils vraiment délivré chacun son pays de la main du roi d'Assyrie ?

34 Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad ? Où sont les dieux de Sepharvaïm, d'Héna, et d'Ivva ? Ont-ils vraiment délivré Samarie de ma main ?

35 Quels sont, parmi tous les dieux des pays, ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que l'Éternel délivre Jérusalem de ma main ?" »

36 Mais le peuple garda le silence, et ne lui répondit pas un mot, car c'était là l'ordre du roi qui avait dit : « Vous ne lui répondrez pas. »

37 Alors Éliakim, fils de Hilkija, qui était [établi] sur la maison [du roi], et Shebna le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, vinrent à Ézéchias, leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles du Rab-Shaké.

Ézéchias se tourne vers l'Éternel et consulte le prophète Ésaïe

19 Et il arriva, quand le roi Ézéchias eut entendu [cela], qu'il déchira ses vêtements, et se couvrit d'un sac, et entra dans la Maison de l'Éternel.

2 Puis il envoya Éliakim qui était [établi] sur la maison [du roi], et Shebna le scribe, et les [plus] anciens des sacrificateurs, couverts de sacs, vers le prophète Ésaïe, fils d'Amots.

3 Et ils lui dirent : « Ainsi dit Ézéchias : Ce jour est un jour de détresse, et de punition, et de mépris¹. Car des fils sont près de sortir [du ventre maternel], mais il n'y a aucune force pour [les] mettre au monde.

— ¹ ou : réjection.

4 Peut-être l'Éternel ton Dieu entendra-t-il toutes les paroles du Rab-Shaké que le roi d'Assyrie son seigneur a envoyé pour outrager le Dieu vivant, et [le] punira-t-il [pour] les paroles que l'Éternel ton Dieu a entendues. Fais donc monter une prière pour le restant qui subsiste [encore]. »

Réponse de l'Éternel

5 Alors les serviteurs du roi Ézéchias allèrent vers Ésaïe.

6 Et Ésaïe leur dit : « Vous direz ainsi à votre seigneur : "Ainsi dit l'Éternel : Ne crains pas à cause des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs¹ du roi d'Assyrie m'ont insulté.

— ¹ littéralement : jeunes hommes.

7 Voici, je vais mettre en lui un esprit, et il entendra une nouvelle, et retournera dans son pays, et je le ferai tomber par l'épée dans son pays." »

Nouvelles menaces du roi d'Assyrie

8 Et le Rab-Shaké s'en retourna, et trouva le roi d'Assyrie faisant la guerre à Libna, car il avait appris qu'il était parti de Lakis.

9 Or le roi d'Assyrie¹ entendit dire au sujet de Tirhaka, roi d'Éthiopie : « Voici, il est sorti pour te faire la guerre. » Et il envoya de nouveau des messagers à Ézéchias, en disant :

— ¹ littéralement : il.

10 « Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda, en disant : Que ton Dieu en qui tu mets ta confiance ne te trompe pas, en disant : "Jérusalem ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie."

11 Voici, tu as entendu, toi, ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays, les détruisant entièrement. Et toi, tu serais délivré ?

12 Est-ce que les dieux des nations que mes pères ont détruites les ont délivrées, Gozan, et Charan, et Rétseph, et les fils d'Éden qui étaient à Thelassar ?

13 Où sont le roi de Hamath, et le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sepharvaïm, d'Héna et d'Ivva ? »

Prière d'Ézéchias

14 Alors Ézéchias prit la lettre¹ de la main des messagers, et la lut, puis monta dans la Maison de l'Éternel. Et Ézéchias la déploya devant l'Éternel.

— ¹ littéralement : les lettres.

15 Et Ézéchias pria l'Éternel, et dit : « Éternel, Dieu d'Israël, [toi] qui es assis entre les chérubins, toi, le Même¹, toi seul tu es le Dieu de tous les royaumes de la terre, toi, tu as fait les cieus et la terre.

— ¹ le Même : Celui qui existe, immuable en lui-même ; comparer avec Deut. 32:39 ; 2 Sam. 7:28.

16 Éternel, incline ton oreille et écoute ! Éternel, ouvre tes yeux et vois ! Et écoute les paroles de Sankhérib, qu'il a envoyées¹ pour outrager le Dieu vivant !

— ¹ littéralement : qui l'a envoyé ; envisageant les paroles comme un tout ; autrement il s'agirait du Rab-Shaké.

17 Il est vrai, Éternel, que les rois d'Assyrie ont dévasté les nations et leurs terres,

18 et ils ont jeté au feu leurs dieux. Car ce n'étaient pas des dieux, mais seulement l'œuvre des mains de l'homme – du bois et de la pierre – et ils les ont détruits.

19 Et maintenant, Éternel notre Dieu, sauve-nous, je te prie, de sa main, et que tous les royaumes de la terre sachent que tu es l'Éternel Dieu, toi seul ! »

Réponse de l'Éternel

20 Alors Ésaïe, fils d'Amots, envoya dire à Ézéchias : « Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Quant à la prière que tu m'as faite au sujet de Sankhérib, roi d'Assyrie, je l'ai entendue.

21 Voici la parole que l'Éternel a prononcée contre lui :

« La vierge, fille de Sion, te méprise, elle se moque de toi. La fille de Jérusalem hoche la tête derrière toi.

22 « Qui as-tu outragé et insulté ? Et contre qui as-tu élevé la voix ? C'est contre le Saint d'Israël que tu as levé les yeux en haut.

23 Par l'intermédiaire¹ de tes messagers tu as outragé le Seigneur, et tu as dit : "Avec la multitude de mes chars, moi, j'ai gravi le sommet des montagnes, les parties reculées du Liban, et je couperai ses hauts cèdres, les plus beaux de ses cyprès, et je parviendrai jusqu'à son dernier abri, à la forêt de son verger².

— ¹ littéralement : Par la main. — ² hébreu : carmel.

24 Moi, j'ai creusé, et j'ai bu des eaux étrangères, et j'ai asséché tous les canaux¹ de l'Égypte² avec la plante de mes pieds."

— ¹ le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil. — ² hébreu : Matsor ; à l'origine, la partie très fortifiée, au nord-est du pays.

25 « N'as-tu pas entendu que j'ai fait cela depuis longtemps, et que je l'ai façonné¹ dès les jours d'autrefois ? Et maintenant, je l'ai fait arriver pour que tu réduises en monceaux de ruines des villes fortifiées.

— ¹ ou : résolu.

26 Et leurs habitants ont été sans force¹, ils ont été terrifiés, et ont été couverts de honte. Ils ont été [comme] l'herbe des champs et l'herbe verte, [comme] l'herbe des toits et [comme] le blé qui sèche² avant [même] d'être en épi.

— ¹ littéralement : courts de main. — ² littéralement : la brûlure.

27 Mais je sais quand tu t'assieds, et quand tu sors, et quand tu entres, et quand tu trembles [de rage] contre moi.

28 Parce que tu trembles [de rage] contre moi, et que ton insolence est montée à mes oreilles, alors je mettrai mon anneau à ton nez et mon mors entre tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.

29 Et ceci en sera le signe pour toi : on mangera cette année [ce que produit] le grain tombé [en terre], et la deuxième année ce qui pousse tout seul. Et la troisième année, vous sèmerez, et vous moissonnerez, et vous planterez des vignes, et vous en mangerez le fruit.

30 Et ce qui est rescapé de la maison de Juda – ceux qui sont restés – poussera encore des racines vers le bas, et produira des fruits vers le haut.

31 Car de Jérusalem sortira un restant, et du mont Sion ce qui est rescapé. La jalousie de l'Éternel des armées fera cela.

32 « C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet du roi d'Assyrie : Il n'entrera pas dans cette ville, et il n'y tirera pas de flèches, et il ne lui opposera pas de boucliers, et il n'élèvera pas de remblai contre elle.

33 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera pas dans cette ville, déclare l'Éternel.

34 Et je protégerai cette ville, afin de la sauver, à cause de moi-même, et à cause de David mon serviteur. »

Jugement des Assyriens et de leur roi

35 Et il arriva, cette nuit-là, qu'un ange de l'Éternel sortit et frappa dans le camp des Assyriens 185 000 [hommes]. Et quand on se leva de bon matin, alors voici, c'étaient tous des corps morts.

36 Et Sankhérib, roi d'Assyrie, leva le camp, et s'en alla, et s'en retourna habiter à Ninive.

37 Et il arriva, comme il se prosternait dans la maison de son dieu Nisroc, que ses fils Adrammélec et Sharétser le frappèrent avec l'épée, puis se sauvèrent au pays d'Ararat. Et son fils Ésar-Haddon régna à sa place.

*

Maladie et guérison d'Ézéchias

20 En ces jours-là,¹ Ézéchias fut atteint d'une maladie mortelle². Et le prophète Ésaïe, fils d'Amots, vint à lui, et lui dit : « Ainsi dit l'Éternel : Donne des ordres à ta maison, car tu vas mourir et tu ne vivras pas. »

— ¹ date : 713 av. J.-C. — ² littéralement : fut malade à mourir.

2 Alors Ézéchias¹ tourna son visage contre la muraille, et pria l'Éternel, en disant :

— ¹ littéralement : il.

3 « Ah ! Éternel ! Souviens-toi, je te prie, que j'ai marché devant toi en vérité et avec un cœur entier, et que j'ai fait ce qui est bon à tes yeux ! » Et Ézéchias pleura abondamment.

4 Or il arriva, alors qu'Ésaïe n'était pas encore sorti de la cour centrale, que la parole de l'Éternel lui fut [adressée], en disant :

5 « Retourne et dis à Ézéchias, le chef de mon peuple : "Ainsi dit l'Éternel, le Dieu de David ton père : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes, voici, je te guérirai. Le 3^e jour, tu monteras à la Maison de l'Éternel,

6 et j'ajouterai 15 années à tes jours. Et je te délivrerai, ainsi que cette ville, de la main du roi d'Assyrie, et je protégerai cette ville à cause de moi-même, et à cause de David mon serviteur." »

7 Alors Ésaïe dit : « Prenez un gâteau de figues sèches ! » Et ils le prirent, et le mirent sur l'ulcère, et Ézéchias¹ resta en vie.

— ¹ littéralement : il.

8 Or Ézéchias avait dit à Ésaïe : « À quel signe [reconnaitrai-je que] l'Éternel me guérira, et que le 3^e jour je monterai à la Maison de l'Éternel ? »

9 Et Ésaïe dit : « Ceci en sera pour toi le signe de la part de l'Éternel, [prouvant] que l'Éternel accomplira la parole qu'il a prononcée : l'ombre avancera-t-elle de 10 degrés¹, ou retournera-t-elle de 10 degrés¹ ? »

— ¹ le terme traduit par degrés peut aussi désigner les marches d'un escalier.

10 Et Ézéchias dit : « C'est peu de chose que l'ombre descende de 10 degrés. Non, mais que l'ombre retourne de 10 degrés en arrière. »

11 Alors le prophète Ésaïe cria vers l'Éternel, et l'Éternel¹ fit retourner l'ombre de 10 degrés en arrière sur les degrés [du cadran] d'Achaz où elle était descendue.

— ¹ littéralement : il.

Ézéchias montre ses trésors aux messagers du roi de Babylone

12 En ce temps-là, Berodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre¹ et un cadeau à Ézéchias, car il avait appris qu'Ézéchias avait été malade.

— ¹ littéralement : des lettres.

13 Et Ézéchias écouta les messagers¹, et leur montra toute la maison [où étaient conservés] ses objets précieux, l'argent, et l'or, et les aromates, et l'huile fine, ainsi que son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors. Il n'y eut rien qu'Ézéchias ne leur ait montré dans sa maison et dans tout son royaume.

— ¹ littéralement : les écouta ; selon quelques-uns : s'en réjouit.

14 Mais le prophète Ésaïe vint trouver le roi Ézéchias, et lui dit : « Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus à toi ? » Et Ézéchias dit : « Ils sont venus d'un pays lointain, de Babylone. »

15 Puis Ésaïe¹ dit : « Qu'ont-ils vu dans ta maison ? » Et Ézéchias dit : « Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison. Il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré. »

— ¹ littéralement : il.

16 Alors Ésaïe dit à Ézéchias : « Écoute la parole de l'Éternel !

17 Voici, des jours viennent où l'on emportera à Babylone tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour. Il n'en restera rien, dit l'Éternel.

18 Et l'on prendra [plusieurs] de tes fils qui sortiront de toi, que tu auras engendrés, et ils seront eunuques dans le palais du roi de Babylone. »

19 Alors Ézéchias dit à Ésaïe : « La parole de l'Éternel que tu as prononcée est bonne. » Puis il dit : « N'y aura-t-il pas ainsi paix et stabilité¹ pendant mes jours ? »

— ¹ ou : vérité.

Mort d'Ézéchias

20 Et le reste des actes d'Ézéchias, et toute sa puissance, et comment il fit le réservoir et l'aqueduc, et [comment il] amena les eaux dans la ville, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?

21 Et Ézéchias s'endormit avec ses pères. Et Manassé, son fils, régna à sa place.

*

Manassé, roi de Juda – Son règne idolâtre

21 Manassé était âgé de 12 ans lorsqu'il commença à régner,¹ et il régna 55 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Hephtsiba.

— ¹ date : 698 av. J.-C.

2 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.

3 Alors il rebâtit les hauts lieux que son père Ézéchias avait détruits, et éleva des autels à Baal, et fit une ashère comme avait fait Achab, roi d'Israël. Et il se prosterna devant toute l'armée des cieux, et les servit.

4 Et il bâtit des autels dans la Maison de l'Éternel, dont l'Éternel avait dit : « C'est dans Jérusalem que je mettrai mon nom. »

5 Et il bâtit des autels à toute l'armée des cieux, dans les deux parvis de la Maison de l'Éternel.

6 Et il fit passer son fils par le feu. Et il tirait des présages et pratiquait les sortilèges, et il établit des nécromanciens et des diseurs de bonne aventure. Il fit, de multiples façons, ce qui est mal aux yeux de l'Éternel pour le provoquer à la colère.

7 Il plaça aussi l'idole sculptée de l'ashère qu'il avait faite dans la Maison dont l'Éternel avait dit à David et à son fils Salomon : « C'est dans cette Maison, et à Jérusalem que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël, que je mettrai mon nom pour toujours.

8 Et je ne ferai plus errer le pied d'Israël loin de la terre que j'ai donnée à leurs pères, si seulement ils prennent garde à faire selon tout ce que je leur ai commandé, et selon toute la Loi que leur a prescrite mon serviteur Moïse. »

9 Mais ils n'écoutèrent pas, et Manassé les fit errer en leur faisant faire le mal plus que les nations que l'Éternel avait détruites devant les fils d'Israël.

10 Alors l'Éternel parla par l'intermédiaire¹ de ses serviteurs les prophètes, en disant :

— ¹ littéralement : par la main.

11 « Parce que Manassé, roi de Juda, a pratiqué ces abominations, [et] a fait le mal plus que tout ce qu'ont fait les Amoréens qui ont été avant lui, et parce qu'il a fait pécher aussi Juda par ses idoles,

12 à cause de cela, ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : "Voici, je fais venir sur Jérusalem et sur Juda un malheur tel que les deux oreilles tinteront à quiconque en entendra [parler].

13 Et j'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le [fil à] plomb de la maison d'Achab, et je nettoierai Jérusalem comme on récure un plat : on le récure et on le retourne à l'envers.

14 Et j'abandonnerai le reste de mon héritage, et je les livrerai entre les mains de leurs ennemis. Et ils seront le butin et la proie de tous leurs ennemis,

15 parce qu'ils ont fait ce qui est mal à mes yeux, et qu'ils m'ont provoqué à la colère depuis le jour où leurs pères sont sortis d'Égypte jusqu'à ce jour." »

16 Et Manassé versa aussi le sang innocent en grande abondance, jusqu'à en remplir Jérusalem d'un bout à l'autre, en plus de son péché par lequel il fit pécher Juda, en faisant ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.

17 Et le reste des actes de Manassé, et tout ce qu'il fit, et son péché qu'il commit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?

18 Et Manassé s'endormit avec ses pères, et il fut enterré dans le jardin de sa maison, dans le jardin d'Uzza. Et son fils Amon régna à sa place.

*

Amon, roi de Juda

19 Amon était âgé de 22 ans lorsqu'il commença à régner,¹ et il régna 2 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Meshullémeth, fille de Haruts, de Jotba.

— ¹ date : 643 av. J.-C.

20 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Manassé son père.

21 Et il marcha entièrement dans la voie où avait marché son père, et il servit les idoles que son père avait servies, et il se prosterna devant elles.

22 Et il abandonna l'Éternel, le Dieu de ses pères, et il ne marcha pas dans la voie de l'Éternel.

23 Alors les serviteurs d'Amon conspirèrent contre lui, et mirent à mort le roi dans sa maison.

24 Mais le peuple du pays tua¹ tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon. Et le peuple du pays établit son fils Josias comme roi à sa place.

— ¹ littéralement : frappa.

25 Et le reste des actes d'Amon, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?

26 Et on l'enterra dans son tombeau, dans le jardin d'Uzza. Et Josias son fils régna à sa place.

*

Josias, roi de Juda

22 Josias était âgé de 8 ans lorsqu'il commença à régner,¹ et il régna 31 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Jedida, fille d'Adaïa, de Botskath.

— ¹ date : 641 av. J.-C.

2 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et marcha dans toute la voie de David son père, et ne s'en écarta ni à droite ni à gauche.

Réparation du Temple

3 Et il arriva, dans la 18^e année du roi Josias,¹ que le roi envoya le scribe Shaphan, fils d'Atsalia, fils de Meshullam, à la Maison de l'Éternel, en disant :

— ¹ date : 624 av. J.-C.

4 « Monte vers Hilkija, le grand sacrificateur, et qu'on relève l'argent qui a été apporté dans la Maison de l'Éternel, celui que les gardiens du seuil ont recueilli de la part du peuple.

5 Et qu'on le remette entre les mains de ceux qui font l'ouvrage, qui sont établis [sur le travail] dans la Maison de l'Éternel. Et que ceux-ci le remettent à ceux qui font l'ouvrage dans la Maison de l'Éternel, pour réparer les brèches de la maison.

6 [Qu'on le remette] aux charpentiers, et à ceux qui construisent, et aux maçons, et [ceci] afin d'acheter les poutres et les pierres de taille pour réparer la Maison.

7 Toutefois qu'on ne compte pas avec eux l'argent remis entre leurs mains, car ils agissent avec fidélité. »

Le livre de la Loi est retrouvé dans la Maison de l'Éternel

8 Et Hilkija le grand sacrificateur dit à Shaphan le scribe : « J'ai trouvé le livre de la Loi dans la Maison de l'Éternel. » Et Hilkija donna le livre à Shaphan, et il le lut.

9 Alors Shaphan le scribe alla vers le roi, et rendit compte au roi, et dit : « Tes serviteurs ont versé l'argent qui s'est trouvé dans la Maison, et ils l'ont remis entre les mains de ceux qui font l'ouvrage, aux responsables dans la Maison de l'Éternel. »

10 Puis Shaphan le scribe fit ce récit au roi, en disant : « Hilkija le sacrificateur m'a donné un livre. » Et Shaphan le lut devant le roi.

11 Et il arriva, quand le roi entendit les paroles du livre de la Loi, qu'il déchira ses vêtements.

12 Et le roi donna cet ordre à Hilkija le sacrificateur, et à Akhikam, fils de Shaphan, et à Acbor, fils de Michée, et à Shaphan le scribe, et à Asçaïa, le serviteur du roi, en disant :

13 « Allez consulter l'Éternel pour moi, et pour le peuple, et pour tout Juda, au sujet des paroles de ce livre qui a été trouvé. Car grande est la fureur de l'Éternel qui s'est enflammée contre nous, parce que nos pères n'ont pas écouté les paroles de ce livre pour faire selon tout ce qui y est écrit pour nous. »

Prophétie d'Hulda

14 Et Hilkija le sacrificateur, et Akhikam, et Acbor, et Shaphan, et Asçaïa allèrent vers la prophétesse Hulda, femme de Shallum, fils de Thikva, fils de Harkhas, qui avait la garde des vêtements. Et elle habitait à Jérusalem dans le second [quartier de la ville]. Et ils lui parlèrent.

15 Alors elle leur dit : « Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi :

16 "Ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais venir un malheur sur ce lieu et sur ses habitants, toutes les paroles du livre qu'a lu le roi de Juda.

17 Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux pour me provoquer à la colère par tout l'ouvrage de leurs mains, alors ma fureur s'est enflammée contre ce lieu, et elle ne s'éteindra pas."

18 Mais au roi de Juda qui vous a envoyés pour consulter l'Éternel, vous lui direz ceci : "Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux paroles que tu as entendues :

19 Parce que ton cœur a été sensible, et que tu t'es humilié devant l'Éternel quand tu as entendu ce que j'ai prononcé contre ce lieu et contre ses habitants – [à savoir] qu'ils seraient [livrés] à la destruction¹ et à la malédiction – et parce que tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant moi, alors moi aussi, j'ai entendu, déclare² l'Éternel.

— ¹ ailleurs : dévastation. — ² déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; comme en 9:26 et 19:33.

20 C'est pourquoi, voici, je vais te recueillir auprès de tes pères, et tu seras recueilli en paix dans ton tombeau¹, et tes yeux ne verront pas tout le malheur que je fais venir sur ce lieu." » Et ils rapportèrent au roi [cette] parole.

— ¹ littéralement : tes tombeaux.

Josias et le peuple font une alliance avec l'Éternel

23 Alors le roi envoya [des messagers] pour qu'ils rassemblent vers lui tous les anciens de Juda et de Jérusalem.

2 Et le roi monta à la Maison de l'Éternel, et avec lui tous les hommes de Juda, et tous les habitants de Jérusalem, et les sacrificateurs, et les prophètes, et tout le peuple, du [plus] petit au [plus] grand. Et il lut à leurs oreilles toutes les paroles du livre de l'alliance, celui [qui avait été] trouvé dans la Maison de l'Éternel.

3 Alors le roi se tint debout sur l'estrade, et il fit l'alliance devant l'Éternel, [qui oblige] à marcher à la suite de¹ l'Éternel, et à garder ses commandements, et ses témoignages, et ses statuts, de tout [son] cœur et de toute [son] âme, afin d'accomplir les paroles de cette alliance, **celles qui sont** écrites dans ce livre. Et tout le peuple entra dans l'alliance.

— ¹ littéralement : derrière.

Destruction de tout ce qui a trait à l'idolâtrie

4 Puis le roi ordonna à Hilkija le grand sacrificateur, et aux sacrificateurs de la seconde [classe], et aux gardiens du seuil, d'emporter hors du Temple de l'Éternel tous les objets, ceux [qui avaient été] faits pour Baal, et pour l'ashère, et pour toute l'armée des cieux. Et il les brûla en dehors de Jérusalem, dans les champs du Cédron, et il en porta la poussière à Béthel.

5 Et il supprima les Camarim¹ que les rois de Juda avaient établis pour faire fumer l'encens sur les hauts lieux, dans les villes de Juda et dans les environs de Jérusalem. [Il supprima] aussi ceux qui brûlaient de l'encens à Baal, au soleil, et à la lune, et aux constellations du zodiaque, et à toute l'armée des cieux.

— ¹ Camarim : sacrificateurs idolâtres.

6 Et il fit emporter l'ashère hors de la Maison de l'Éternel, en dehors de Jérusalem, vers la vallée du Cédron, et il la brûla dans la vallée du Cédron, et la réduisit en poussière, et en jeta la poussière sur la tombe [commune] des fils du peuple.

7 Et il démolit les maisons des hommes voués à la prostitution¹, qui étaient dans la Maison de l'Éternel, [et] où les femmes tissaient des tentes² pour l'ashère.

— ¹ littéralement : des prostitués sacrés ; c.-à-d. associés aux rites de fertilité des cultes idolâtres des cananéens. — ² littéralement : maisons.

8 Et il fit venir tous les sacrificateurs des villes de Juda, et il souilla les hauts lieux où les sacrificateurs faisaient fumer de l'encens, depuis Guéba jusqu'à Beër-Shéba. Et il démolit les hauts lieux des portes, [celui] qui était à l'entrée de la porte de Josué, chef de la ville, [et] celui qui était¹ à gauche quand on entrait par la porte² de la ville.

— ¹ ou : ville, [et] qui était. — ² littéralement : à la gauche d'un homme [entrant] par la porte

9 Toutefois les sacrificateurs des hauts lieux ne montaient pas vers l'autel de l'Éternel à Jérusalem, mais ils mangeaient seulement des pains sans levain au milieu de leurs frères.

10 Et il souilla Topheth qui est dans la vallée de Ben-Hinnom, afin que personne ne fasse passer par le feu son fils ou sa fille à Moloc.

11 Et il supprima les chevaux que les rois de Juda avaient placés pour le soleil, à l'entrée de la Maison de l'Éternel, vers¹ la salle de l'eunuque Nethan-Mélec, qui était dans les dépendances [du Temple]². Et il brûla au feu les chars du soleil.

— ¹ selon quelques-uns : dans. — ² hébreu : parvarim (Parbar en 1 Chron. 26:18).

12 Et le roi démolit les autels qui étaient sur le toit¹ de la chambre d'Achaz, à l'étage, que les rois de Juda avaient faits, et les autels que Manassé avait faits dans les deux parvis de la Maison de l'Éternel. Et le roi² les brisa, [les ôta] de là, et en jeta la poussière dans le torrent du Cédron.

— ¹ toit en terrasse. — ² littéralement : il.

13 Et le roi souilla les hauts lieux qui étaient en face de Jérusalem, à la droite du mont de la corruption¹, que Salomon, roi d'Israël, avait construits pour Ashtoreth, l'abomination des Sidoniens, et pour Kemosh, l'abomination de Moab, et pour Milcom, l'abomination des fils d'Ammon.

— ¹ ou : mont de la destruction.

14 Et il brisa les statues¹, et coupa les ashères, et remplit d'ossements d'hommes les lieux où ils étaient.

— ¹ ou : stèles.

15 Et [il démolit] aussi l'autel [qui était] à Béthel, [et] le haut lieu qu'avait fait Jéroboam, fils de Nebath, qui fit pécher Israël ; il démolit aussi cet autel et le haut lieu. Et il brûla le haut lieu, le réduisit en poussière, et brûla l'ashère.

16 Puis Josias se retourna et vit les tombes qui étaient là dans la montagne. Et il envoya prendre les ossements de ces tombes, et il les brûla sur l'autel et le souilla, selon la parole de l'Éternel proclamée par l'homme de Dieu qui avait annoncé ces choses.

17 Et le roi¹ dit : « Quel est ce monument que je vois ? » Et les hommes de la ville lui dirent : « C'est le tombeau de l'homme de Dieu qui vint de Juda, et qui proclama ces choses que tu as faites contre l'autel de Béthel. »

— ¹ littéralement : il.

18 Alors il dit : « Laissez-le reposer ! Que personne ne remue ses os ! » Et ils préservèrent ses os ainsi que les os du prophète qui était venu de Samarie.

19 Et Josias ôta aussi toutes les maisons des hauts lieux que les rois d'Israël avaient faites dans les villes de Samarie pour provoquer [l'Éternel] à la colère. Et il leur fit selon tout ce¹ qu'il avait fait à Béthel.

— ¹ littéralement : selon tous les actes.

20 Et il sacrifia sur les autels tous les sacrificateurs des hauts lieux qui étaient là, et il y brûla des ossements d'hommes. Et il retourna à Jérusalem.

Célébration de la Pâque à l'Éternel

21 Puis le roi donna cet ordre à tout le peuple, en disant : « Célébrez la Pâque à l'Éternel votre Dieu, comme il est écrit dans ce livre de l'alliance. »

22 Car aucune [Pâque] n'avait été célébrée comme cette Pâque, depuis les jours des juges qui ont jugé Israël, et durant tous les jours des rois d'Israël et des rois de Juda.

23 Mais c'est seulement dans la 18^e année du roi Josias que cette Pâque fut célébrée à l'Éternel dans Jérusalem.

Fin du règne de Josias

24 Et Josias extermina aussi les nécromanciens, et les diseurs de bonne aventure, et les théraphim, et les idoles, et toutes les abominations qui se voyaient dans le pays de Juda et à Jérusalem, afin d'accomplir les paroles de la Loi, celles écrites dans le livre que Hilkija le sacrificateur avait trouvé dans la Maison de l'Éternel.

25 Avant lui, il n'y eut pas de roi qui, comme lui, soit revenu à l'Éternel de tout son cœur, et de toute son âme, et de toute sa force, selon toute la loi de Moïse. Et après lui, il ne s'en est pas levé de semblable.

26 Toutefois l'Éternel ne revint pas de l'ardeur de sa grande colère dont il s'était enflammé contre Juda, à cause de toutes les provocations par lesquelles Manassé l'avait provoqué.

27 Et l'Éternel dit : « J'ôterai aussi Juda loin de ma face, comme j'ai ôté Israël. Et je rejeterai cette ville de Jérusalem que j'ai choisie, et la Maison dont j'ai dit : "Mon nom sera là." »

28 Et le reste des actes de Josias, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?

29 Dans ses jours, le Pharaon Neco, roi d'Égypte, monta contre le roi d'Assyrie, vers le fleuve Euphrate. Mais le roi Josias alla à sa rencontre, et Neco¹ le tua à Meguido, dès qu'il le vit.

— ¹ littéralement : il.

30 Et de Meguido, ses serviteurs l'emportèrent mort sur un char, et l'amenèrent à Jérusalem, et l'enterrèrent dans son tombeau. Et le peuple du pays prit Joakhaz, fils de Josias, et ils l'oignirent et le firent roi à la place de son père.

Règnes de Joakhaz et de Jehoïakim, rois de Juda

31 Joakhaz était âgé de 23 ans lorsqu'il commença à régner,¹ et il régna 3 mois à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie, de Libna.

— ¹ date : 610 av. J.-C.

32 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avaient fait ses pères.

33 Et le Pharaon Neco l'enchaîna à Ribla, dans le Pays de Hamath, pour qu'il ne règne plus à Jérusalem. Et il imposa au pays un tribut de 100 talents¹ d'argent et d'un talent d'or.

— ¹ 1 talent = 34,2 kg environ.

34 Puis le Pharaon Neco établit [comme] roi Éliakim, fils de Josias, à la place de Josias son père, et il changea son nom en celui de Jehoïakim. Et il fit prisonnier¹ Joakhaz, et celui-ci alla en Égypte et y mourut.

— ¹ littéralement : il prit.

35 Et Jehoïakim donna l'argent et l'or au Pharaon. Mais il établit une taxe proportionnelle sur le pays pour donner l'argent selon l'ordre du Pharaon. Il contraignit le peuple du pays, chacun selon ses moyens¹, à donner l'argent et l'or pour le Pharaon Neco.

— ¹ littéralement : selon son estimation.

*

36 Jehoïakim était âgé de 25 ans lorsqu'il commença à régner,¹ et il régna 11 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Zebudda, fille de Pedaïa, de Ruma.

— ¹ date : 610 av. J.-C.

37 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avaient fait ses pères.

Fin du règne de Jehoïakim – Sa révolte contre Nebucadnetsar

24 Dans ses jours, Nebucadnetsar, roi de Babylone, monta¹, et Jehoïakim fut son serviteur pendant 3 ans. Mais il se détourna [de lui] et se révolta contre lui.

— ¹ c.-à-d. : se mit en campagne.

2 Alors l'Éternel envoya contre lui les troupes des Chaldéens, et les troupes des Syriens, et les troupes de Moab, et les troupes des fils d'Ammon. Et il les envoya contre Juda pour le détruire, selon la parole que l'Éternel avait prononcée par l'intermédiaire¹ de ses serviteurs les prophètes.

— ¹ littéralement : par la main.

3 C'est certain, cela arriva sur l'ordre de l'Éternel contre Juda, pour l'ôter loin de sa face, à cause des péchés de Manassé, de tout ce qu'il avait fait.

4 Et [c'était] aussi à cause du sang innocent qu'il avait versé, car il avait rempli Jérusalem de sang innocent. Et l'Éternel ne voulut pas [lui] pardonner.

5 Et le reste des actes de Jehoïakim, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?

6 Et Jehoïakim s'endormit avec ses pères, et Jehoïakin son fils régna à sa place.

7 Or le roi d'Égypte ne sortit plus de nouveau de son pays, car le roi de Babylone avait pris tout ce qui appartenait au roi d'Égypte, depuis le torrent d'Égypte jusqu'au fleuve Euphrate.

*

Court règne de Jehoïakin, roi de Juda – Première déportation à Babylone

8 Jehoïakin était âgé de 18 ans lorsqu'il commença à régner,¹ et il régna 3 mois à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Nehushta, fille d'Elnathan, de Jérusalem.

— ¹ date : 599 av. J.-C.

9 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait son père.

10 En ce temps-là, les serviteurs de Nebucadnetsar, roi de Babylone, montèrent contre Jérusalem, et la ville fut assiégée¹.

— ¹ littéralement : entra en siège.

11 Et Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint contre la ville pendant que ses serviteurs l'assiégeaient.

12 Et Jehoïakin, roi de Juda, sortit vers le roi de Babylone, lui, et sa mère, et ses serviteurs, et ses chefs, et ses eunuques. Et le roi de Babylone le fit prisonnier¹ dans la 8^e année de son règne.

— ¹ littéralement : le prit.

13 Et il emporta de là tous les trésors de la Maison de l'Éternel, et les trésors de la maison du roi. Et il brisa tous les objets en or que Salomon, roi d'Israël, avait faits dans le Temple de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait dit.

14 Puis il déporta tout Jérusalem, tous les chefs, et tous les hommes forts et courageux, [soit] 10 000 déportés, ainsi que tous les artisans et les forgerons. Il ne resta plus que le peuple pauvre du pays.

15 Et il déporta Jehoïakin à Babylone. Et la mère du roi, et les femmes du roi, et ses eunuques, et les puissants du pays, il les emmena en déportation de Jérusalem à Babylone.

16 Et [il déporta] tous les hommes de valeur, [au nombre de] 7 000, et les artisans et les forgerons, [au nombre de] 1 000, tous hommes forts propres à la guerre. Et le roi de Babylone les emmena en déportation à Babylone.

17 Puis le roi de Babylone établit [comme] roi, à la place de Jehoïakin¹, son oncle Matthanias, et il lui changea le nom en celui de Sédécias².

— ¹ littéralement : à sa place. — ² hébreu : Tsidkija.

Sédécias, roi de Juda

18 Sédécias était âgé de 21 ans lorsqu'il commença à régner,¹ et il régna 11 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie, de Libna.

— ¹ date : 599 av. J.-C.

19 Or il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Jehoïakim.

20 C'est alors que la colère de l'Éternel se manifesta contre Jérusalem et Juda, jusqu'à les rejeter loin de sa face. Et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

Siège et destruction de Jérusalem par Nebucadnetsar – Seconde déportation à Babylone

25 Alors il arriva, dans la 9^e année de son règne, au 10^e mois, le 10^e [jour] du mois, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son armée. Et il dressa son camp contre elle, et ils construisirent contre elle des tours de siège, tout autour.

2 Et la ville fut assiégée¹ jusqu'à la 11^e année du roi Sédécias.

— ¹ littéralement : entra en siège.

3 Le 9^e jour du [4^e] mois,¹ la famine était forte dans la ville, et il n'y avait pas de pain pour le peuple du pays.

— ¹ date : 588 av. J.-C.

4 Puis la brèche fut faite à la ville. Et tous les hommes de guerre [s'enfuirent] de nuit par le chemin de la porte qui était entre les deux murailles, près du jardin du roi. Or les Chaldéens étaient près de la ville, tout autour. Et le roi¹ s'en alla par le chemin de l'Araba².

— ¹ littéralement : il. — ² araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge.

5 Mais l'armée des Chaldéens poursuivit le roi, et ils l'atteignirent dans les plaines de Jéricho. Et toute son armée se dispersa loin de lui.

6 Alors ils capturèrent le roi, et le firent monter à Ribla vers le roi de Babylone, et l'on prononça un jugement contre lui.

7 Puis l'on égorgea les fils de Sédécias sous ses yeux, et l'on creva les yeux de Sédécias, et on le lia avec deux chaînes¹ de bronze, et on l'amena à Babylone.

— ¹ ou : avec des chaînes.

8 Et au 5^e mois¹, le 7^e [jour] du mois – c'était la 19^e année du roi Nebucadnetsar, roi de Babylone – Nebuzaradan, chef des gardes, serviteur du roi de Babylone, arriva à Jérusalem.

— ¹ date : 588 av. J.-C.

9 Et il brûla la Maison de l'Éternel, et la maison du roi, et toutes les maisons de Jérusalem. Et il brûla par le feu toutes les grandes maisons.

10 Et toute l'armée des Chaldéens qui était avec le chef des gardes démolit les murailles [qui étaient] autour de Jérusalem.

11 Et le reste du peuple, ceux qui étaient restés dans la ville, et les transfuges qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste de la population¹, Nebuzaradan, chef des gardes, les déporta.

— ¹ littéralement : la foule.

12 Mais le chef des gardes laissa une partie des pauvres du pays, comme vigneron et comme cultivateurs.

13 Et les Chaldéens brisèrent les colonnes en bronze qui étaient devant la Maison de l'Éternel, et les bases, et la mer en bronze qui était dans la Maison de l'Éternel, et ils en emportèrent le bronze à Babylone.

14 Ils prirent aussi les vases [à cendre], et les pelles, et les couteaux, et les coupes, et tous les ustensiles en bronze avec lesquels on faisait le service.

15 Et le chef des gardes prit les encensoirs et les bassins, tout ce qui était en or, et tout ce qui était en argent¹.

— ¹ littéralement : ce qui était d'or, en or, et ce qui était d'argent, en argent.

16 [Quant aux] 2 colonnes, à la mer unique, et aux bases, que Salomon avait faites pour la Maison de l'Éternel, pour tous ces objets, on ne pouvait pas évaluer le poids du bronze.

17 La hauteur d'une colonne était de 18 coudées¹, et il y avait dessus un chapiteau en bronze, et la hauteur du chapiteau était de 3 coudées. Et il y avait un treillis et des grenades sur le chapiteau, tout autour, le tout en bronze. Et [il en était] de même pour la 2^{de} colonne, avec le treillis.

— ¹ 1 coudée = 44,45 cm environ.

18 Puis le chef des gardes prit Seraïa, le 1^{er} sacrificateur, et Sophonie, le 2^d sacrificateur, et les 3 gardiens du seuil.

19 Et il prit de la ville un eunuque qui était inspecteur des hommes de guerre, et 5 hommes de ceux qui voyaient la face du roi, lesquels furent trouvés dans la ville, et le scribe du chef¹ de l'armée, qui enrôlait le peuple du pays, et 60 hommes du peuple du pays, lesquels furent trouvés dans la ville.

— ¹ ou : en chef.

20 Et Nebuzaradan, chef des gardes, les prit et les amena au roi de Babylone, à Ribla.

21 Alors le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath. Et Juda fut déporté loin de sa terre.

Mort de Guedalia

22 Or quant au peuple qui était resté dans le pays de Juda, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait laissé, il établit sur eux Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan.

23 Et tous les chefs des troupes, eux et leurs hommes, apprirent que le roi de Babylone avait établi Guedalia [comme chef]. Et ils allèrent vers Guedalia à Mitspa, [à savoir] Ismaël, fils de Nethania, et Jokhanan, fils de Karéakh, et Seraïa, fils de Thanhumeth le Netophathite, et Jaazania, fils d'un Maacathien, eux et leurs hommes.

24 Et Guedalia leur fit un serment, à eux et à leurs hommes, et il leur dit : « Ne craignez pas de devenir les serviteurs des Chaldéens ! Habitez dans le pays, et servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien ! »

25 Mais il arriva, au 7^e mois, qu'Ismaël, fils de Nethania, fils d'Élishama, de la descendance royale, et 10 hommes avec lui, vinrent et frappèrent Guedalia – et il mourut – ainsi que les Juifs et les Chaldéens qui étaient avec lui à Mitspa.

26 Alors tout le peuple, du [plus] petit au [plus] grand, et les chefs des troupes, se levèrent et allèrent en Égypte, car ils craignaient les Chaldéens.

*

Le roi de Babylone a des égards pour Jehoïakin

27 Or il arriva, dans la 37^e année de la déportation de Jehoïakin, roi de Juda,¹ au 12^e mois, le 27^e [jour] du mois, qu'Évil-Merodac, roi de Babylone – l'année où il commença à régner – éleva la tête de Jehoïakin, roi de Juda, [et le fit sortir] de la prison.

— ¹ date : 562 av. J.-C.

28 Et il lui parla avec bonté, et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone.

29 Et il lui changea ses vêtements de prisonnier, et Jehoïakin¹ mangea le pain constamment devant lui, tous les jours de sa vie.

— ¹ littéralement : il.

30 Et quant à son entretien, un entretien continu lui fut donné de la part du roi, selon l'ordre de chaque jour, tous les jours de sa vie.